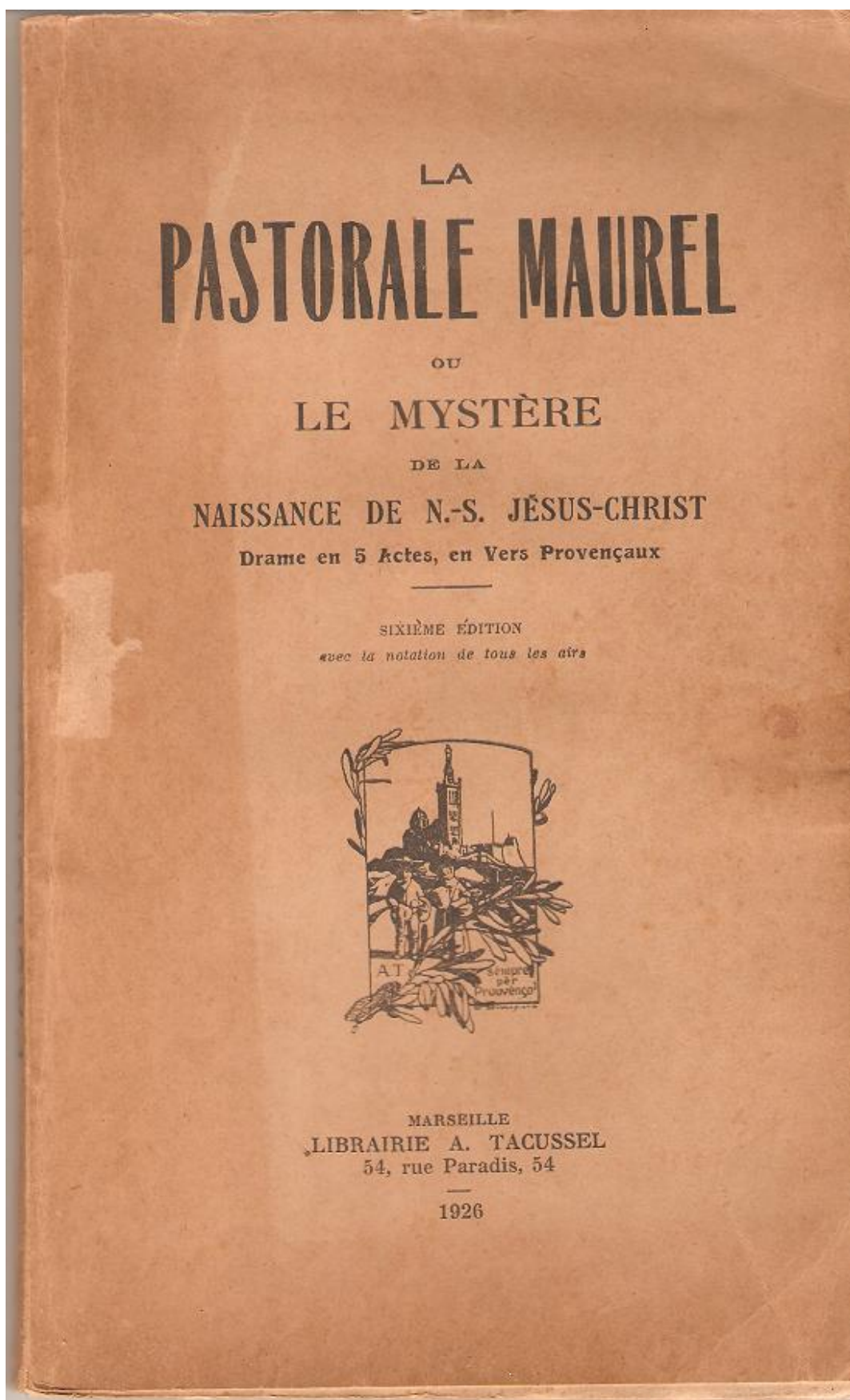


LA PASTORALE MAUREL 6^{ième} ÉDITION DE 1926
COMPARÉE À L'ÉDITION DE 1978

Date de révision : 27 décembre 2018



La Pastorale Maurel a été créée en 1844, au Cercle Catholique d'ouvriers, rue Nau, 7, à Marseille, dirigé par l'abbé Julien et dont Antoine Maurel, ouvrier vernicelcier, était membre.

Depuis lors son succès n'a cessé de grandir; elle est devenue le type classique de toutes les pastorales, ses principaux personnages ayant été plagiés par la plupart des auteurs.

A la mort de Maurel, survenue en 1897, ses héritiers cédèrent la propriété de la Pastorale à M. Ruat, éditeur à Marseille, et le chargèrent d'accorder, sous certaines réserves, les autorisations de la représenter.

Les sociétés, patronages, groupes, qui désirent exécuter la pastorale Maurel doivent donc en faire la demande à M. Ruat (Librairie Tacussel).

On peut faire des coupures à l'ouvrage, mais il est défendu d'y ajouter des airs modernes ou pris dans d'autres pastorales, qui feraient de cette œuvre traditionnelle et de haute valeur morale une sorte de revue.

Tout emprunt, paroles et musique, fait à Maurel par d'autres auteurs de pastorales est rigoureusement interdit.

PERSONNAGES

L'àngi Gabriéu.

Bartoumiéu.

Nourat.

Jaque.

Micoulau.

Matiéu.

Roubin.

Chiquet.

Flouret.

Tistet.

Meissemin.

Goustin.

Roustido.

Jourdan.

Margarido, fremo de Jourdan.

Pimpara, l'amou laire.

Barnabèu, móunié.

Benvengu.

Pistachié.

Jigèt.

L'Avugle.

Simoun, soun fiéu.

Lou Bóumian.

Chicoulet, soun fiéu.

Lou Varlet d'estable.

Tounin.

Doumenico.

Hérode, roi de Judée.

Un confident d'Hérode.

Le Grand Prêtre.

Un Messenger.

Gaspard.

Melchior.

Balthasard.

} bergers

} vieillards

valets

} enfants

} mages

Anges, Bergers, Docteurs de la loi, Pages, Soldats.

ACTE PREMIER

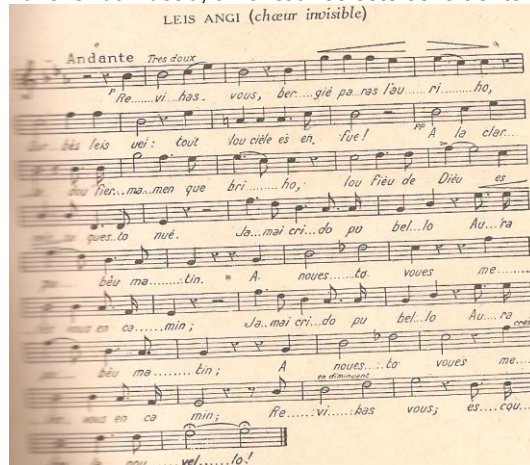
LE REVEIL DES BERGERS

PREMIER TABLEAU

Le théâtre représente les montagnes de la Judée. Trois bergers dorment auprès de leurs troupeaux.
Au lever du rideau, un chœur céleste se fait entendre.

LEIS ÀNGI (chœur invisible)

Revihas-vous, bergié paras l'auriho,¹
Durbès leis uei : tout lou cièle es en fue !
A la clarta dóu fiermamen que briho,
Lou fiéu de Diéu es neissu questo nue.
Jamai crido pu bello
Aura pu bèu matin.
A nouesto voues metès-vous en camin ;
Jamai crido pu bello
Aura pu bèu matin ;
A nouesto voues metès-vous en camin ;
Revihas-vous ; escoutas la nouvello !



SCENE PREMIERE

MATIEU, MICOULAU, JAQUE

(Le berger Micoulau, réveillé pendant le chœur, se lève et regarde le firmament).

MICOULAU

Oh ! lou poulit councert. Qu va creira jamai ?
Segur pantàii pas, lou fèt es bèn vrai ;
Crési que desempuei que si juego d'aubado
S'èro jamai ausi talo roussignoulado ;
Leis acord lei pu dous partien d'aperamout ;
Noun, noun, pantàii pas ; ai touto ma resoun. (Il va remuer ses camarades)
Hoi ! que ! Jaque, Matiéu, m'en arribo uno rudo ;
Revihas-vous, fès lèu, venès mi douna 'judo !

JAQUE

Ti taises, Micoulau, vo nous laisses dourmi ?

MATIÉU

Vai-ti coucha, se voues, vo ti fau lèu fini.
Pèr ausi tei fanau avèn pas tèms de rèsto ;
Ansin **laisso**²-m'esta ; mi roupes plus la tèsto.

MICOULAU

De gràci, meis ami, venès lèu m'assista ;
A³ peno l'a⁴n moumen vèni d'ausi canta,
Mai de cant tant poulit, de paraulo tant bello !
Semblavo que la voues descendié deis estello ;
Cresès ço que vous diéu, car mi siéu pas troumpa.

MATIÉU

Siés malaut, moun enfant ; leis astre canton pas ;
Gardo tei vertigò dins ta pauro cervello.

JAQUE (avec humeur)

Es deja tròup parla pèr uno bagatello.
Óucupo-ti, se voues, de garda tei moutoun
Vo d'un revès de man t'espliqui mei resoun. (Les deux bergers se rendorment).

MICOULAU

Si soun mai endourmi ! ma voues leis impourtuno ;
Prenon l'esclat dóu cèu pèr lou clar de la luno ;
E pamens tout d'un còup lou tèms s'es esclargi,
L'aubo es bello... Mai, chut !... Quaucun vèn pèr eici !

SCENE II

LEI MEME, L'ÀNGI **GABRIÉU**⁵

¹ En mauve les parties chantées.

² 1978 (édition de 1978 adaptée en vers français par Charles Galtier) : **laisse** = faute de frappe.

³ Graphie « **A** » corrigée par le rédacteur, Lou Caramantrant, en À et ainsi pour tous les accents aux initiales des vers.

⁴ Graphie « l'a⁴n » corrigée en l'a n (li a un > l'a n) et ainsi pour toutes les aphèreses.

⁵ 1978 : **GABRIÉU** = faute de frappe

L'ÀNGI

Bergié, noun sigués treboulà,
Se mi vesès eici parèisse.

MICOULAU

Mai nautre vous counouissèn pas !..
Noun, nautre vous counouissèn pas.

L'ÀNGI

Bràvei bergié, sera lèu fa de mi counèisse ! (bis)

MICOULAU

Jaqué, Matiéu, revihàs-vous
À la voues que vèni, que vèni d'entèndre.

L'ÀNGI

Mei bouens ami, siguès urous. (bis)

MATIEU, MICOULAU, JAQUE

Digas-nous lèu,
Digas-nous lèu tout ço qu'avès de nous aprendre. (bis)

MICOULAU (parlé)

Bèl estrangié, qu sias ? Vous avèn pas coumprés ;
Lou souen de vouesto voues nous rènde tout sousprés.

L'ÀNGI (parlé)

Agués pas pòu de iéu, pastre d'esto countrado ;
Vèni vous anouncia l'urouso destinado
Que vouéstei rèire-grand an long-tèms espera.
Aquéu que lou Segnour un jour devié manda
Pèr escarfa lei mau de soun pople coupable
Es **neissu`questo**⁶ nue dedins un paure estable,
Entre l'ai e lou buou, sus la paio d'un jas,
Aguènt pèr tout maiouet quàuquei marrit pedas.
Anas à Betelèn : es dins aquéu vilàgi
Que lou Diéu de la Terro espèro voueste óumàgi.
Lou veirés dei premié, se perdès ges de tèms :
Acampas-vous, partès e pourtas de presènt.
Pople de Diéu, anas vers lou Messio
Que vèn soufri pèr vous faire de bèn ;
Se sias fidèu, dins uno outro patrò,
Au paradis, un jour, si reveiren. (bis) (Il s'élève dans un nuage et disparaît).

(Chœur invisible)

Gloria in excelsis, gloria in excelsis Deo : (bis)
Et in terra, terra, pax, terra, pax hominibus
Bonæ voluntatis, voluntatis !
Gloria in excelsis, gloria in excelsis,
Gloria, gloria in excelsis Deo,
Gloria, gloria, gloria in excelsis, in excelsis.

SCENE III

LEI MEME, manco l'ÀNGI

(Pendant le chant du Gloria, les bergers sont restés stupéfaits, puis ils se rapprochent timidement les uns des autres).

MICOULAU (avec intention)

E bèn, que diés, Matiéu, d'aquelo bagatello ?

MATIÉU

Micoulau, siéu candi d'apprendre la nouvello ;
Viéu veni de vesin : emé nautre vendran ;
Li vau counta lou fèt ; bessai que n'en riran !

SCENE IV

LEI MEME, CHIQUET, ROUBIN

ROUBIN

Que novo pereici ?

MATIÉU

Avèn galoio aubado.
Lou cèu vèn de parla ; courren dins la bourgado :
Troubaren sus de fen lou Messio proumés,
Qu'es **neissu`questo**⁷ nue : anen vèire coumo es.

⁶ 1978 : **neissu`questo** = faute de frappe.

⁷ Idem ci-dessus.

CHIQUET

Oh ! pèr lou còup, Matiéu, n'en diés⁸ uno que coumto !
La galejado es boueno e toun èr mi demounto ;
Vai, se quaucun t'ausié, va creirié bravamen,
Car sèmblo que va diés foueço⁹ seriousamen.

MICOULAU (à Matiéu, à part)

M'as parla coumo acò, Matiéu, se t'en rapello,
Quand eici, de-matin, as sachu la nouvello.

ROUBIN

Matiéu, moun bouen ami, crési que siés malaut ;
Vai-ti coucha, fai lèu, es lou lié que ti fau.
As lou cervèu fela ; ta tèsto es pas tranquilo ;
Quaucarèn qu'as begu t'a fa mounta la bilo :
Siés emé dous gaiard que bevon soun escot.

MATIÉU

Va cresès pas ? M'enchau ; pàgui pas pèr acò.
Micoulau lou premié a sachu lou mistèri.

JAQUE

Es vrai çò que dis ; lou tratavian d'arlèri,
Quand l'àngi dóu Segnour subran a pareissu ;
Nous a di qu'esto nue lou Messio es neissu,
Qu'anessian l'atrouba dedins un paure estable
Tout pròchi Betelèn¹⁰, qu'èro bèn miserable.
E qu'oublidessian pas de li faire un presènt :
Ai déjà çò que fau pèr lou bèl inoucènt.

CHIQUET

Se fau que digui tout, siéu aqui pèr va crèire ;
Siéu pas dei pu curious, mai va voudriéu bèn vèire.

MICOULAU

Roubin, siés pensatiéu !

ROUBIN

O, mi vias mau-countènt
Despuei que l'ami Jaque a parla d'un presènt.
Leissas-mi vous counta l'encauso de ma ràgi : (Tous les bergers se rapprochent pour l'écouter).
Aviéu mes souto clau lou pu poulit froumàgi ;
L'armàn¹¹ es pas dei grand, à dire lou vrai,
Mai pamens n'avèn proun pèr rèn metre au degai.
Pèr malur un trauquet, au dabas de l'armari
Fa que dedins la nue si li resquiho un gàrri...
A peno lou matin, fuguèri descendu
Que dins mei prouvesien ausèri coumo un brut ;
Subran aplànti l'uei au travès d'uno fènto
E viéu¹² dins un cantoun moun gàrri, sènso crento,
Sus un toupin¹³ de mèu que s'èro pas touca.
Qu'aurias fa, digas-mi ?

CHIQUET

L'auriéu poussa¹⁴ lou gat,
Sènso faire d'alòngui.

ROUBIN

Es bèn çò que faguèri ;
Mai lou moumen d'après, sabès çò que viguèri ?
V'anas trufa de iéu, pamens vous va dirai...

JAQUE

Lou gàrri l'èro plus ?

ROUBIN (tristement)

Lou froumàgi nimal¹⁵. (Hilarité générale).

⁸ 1978 : diès = faute de frappe.

⁹ 1978 : fousço = faute de frappe.

¹⁰ 1978 : Betlelèn = faute de frappe.

¹¹ 1978 : armari = faute de frappe.

¹² 1978 : viéu = faute de frappe.

¹³ 1978 : touquin = faute de frappe.

¹⁴ 1978 : poussa = variante de « pausa » (poser). 1856 : poussa ; 1865 : poussat ; 1875 : poussa.

CHIQUET

Counsouelo-ti, Roubin ; ai de **poulidei**¹⁶ pruno ;
Si lei partajaren ; veiras, soun pas coumuno.

ROUBIN

Chiquet, ti remerciéu. Vai, lou long dóu **camin**¹⁷,
Cantaren toueis ensèn quauque poulit refrin.

Despachen-si d'ana dins la bourgado ;
À Betelèn lou fiéu de Diéu es na ;
Lei menestrié li toucaran l'aubado ;
À sei ginous s'anaren prousterna ; (bis)
Gai pastourèu, lou Segnour nous atènde,
Renden-si lèu pròchi dóu nouvèu na ;
Dins nouéstei couer la carita descènde,
D'un tau bouenur fuguen plus estouna ;
Despachen-si.
Despachen-si d'ana etc. (Les bergers sortent).

SCENE V

L'AVUGLE, SIMOUN, soun fiéu

L'AVUGLE (Il arrive lentement, appuyé sur l'épaule de son fils)

Simoun, siéu foueço las ; mi sènti plus d'ana ;
Lei cambo mi fan mau, **pouédi**¹⁸ plus camina ;
Sian encaro bèn luen ; lou camin es penible ;
Fai-m'un pau repauva.

SIMOUN

Fugués pas tant sensible.
Assetas-vous aquí, vous rassurarés ;
Lei forço revendran à cha pau, va veirés. (Il le fait asseoir).
Vous tourmentés pas mai ; sabès bèn que grandissi
E que de moun travai tout-aro mi nourissi ;
Veirés dins pau de tèms que viéuren pas tant just.
Moun paire, cresès-mi, bèn lèu souffrirés plus.

L'AVUGLE

Oh ! souffrirai toujour de tant de maluranço ;
Cade jour de ma vido aumento ma soufranço ;
Benirai lou moumen ounte la mouert vendra
Pèr fini lei chagrin que m'an tant fa ploura.

SIMOUN

Anen, coumenças mai ! M'eimas dounc plus, moun paire ?

L'AVUGLE

Simoun, perdouno-mi, s'ai pouscu ti despleire ;
Vai, **coumpréni**¹⁹ troup bèn ço que ti fau passa ;
Pèr que m'arribe plus, vène lèu m'embrassa. (Ils s'embrassent).
Gramaci, moun enfant ; fai-mi n'en encaro uno ;
Ti ressouvèngues plus de ma lagno impourtuno ;
Despuei que m'an rauba, l'a bèn dès an d'acò,
Toun fraire Safourian, moun pu **jouine**²⁰ pichot,
Ai ploura tout moun sang, ai languì dins l'espèro ;
Mis uei si soun foundu dins ma longo misèro ;
Ai vist passa lei jour, lei semano, lei mes,
Sènso que m'agon di : v'anan dire mounte es.
Sabié crida rèn mai que lou noum de soun paire ;
Revesiéu dins sei tra lou retra de sa maire ;
Èri countènt, Simoun, quand jugaves em'èu,
E, l'an pres... e l'an tua... lou veirai plus, moun bèu !²¹ (Sanglots).
Soun èr fin, seis uei blu, sa roussou cheveluro,
Soun nas tant proufiela, sa coupo de figuro,
Soun biais e soun amour, tout mi rendié urous,
E plen de moun bouenur, v'embrassàvi touei dous.

SIMOUN

¹⁵ 1978 : **ni-mai** = faute de frappe.

¹⁶ 1978 : **poulidei** = faute de frappe.

¹⁷ 1978 : **camín** = faute de frappe.

¹⁸ 1978 : **pouedi** = faute de frappe.

¹⁹ 1978 : **coumpréni** = faute de frappe.

²⁰ 1978 : **joueine** = variante plus authentiquement marseillaise.

²¹ 1978 : **E, l'an pres... e l'an tua... lou veirai plus, moun bèu ! Se pòu-ti qu'un enfant ague un sort tant crudèu ?**

Es ansin qu'avès di que serias plus tranquile ?
Que vous lagnarias plus ? que serias pus douce ?
Moun paire, vous v'ai di, Safourian es pas mouert ;
Quauque jour revendrà, va sènti dins moun couer :
De lou vèire arriba fau garda l'esperanço.

L'AVUGLE

Tei paraulo, moun fiéu, garisson ma soufranço (Il se lève)
Tè, la forço revèn e vau ti va prouva :
Fin-qu'à l'estable sant vouéli²² plus mi pauva. (Sortie). Changement à vue.

²² 1978 : vouli = faute de frappe.

Le théâtre représente un vallon. Au fond une colline dominée par un moulin à vent.

SCENE I

LOU BÓUMIAN, CHICOULET, soun fiéu,

LOU BÓUMIAN

Oh ! la bello nue !
 Courrès, pastre, pastresso,
 Pèr vèire mei jue.
 Venès eici, jouinesso,
 Pèr vèire mei jue.
 Liègi dins leis astre
 Ço qu'arribara ;
 Dins la man dei pastre
 Moun uei liegira. (bis)
 Oh ! la bello nue !
 Courrès, pastre, pastresso :
 Pèr vèire mei jue,
 Venès eici, jouinesso,
 Pèr vèire mei jue.

Dins touto cabano
 Siéu lou bèn vengu ;
 Au founs de la plano
 Serai lèu rendu ;
 Lou vieiard mi lojo,
 Lou joueine tambèn :
 Cadun m'interrojo
 Dessus moun talènt.
 Oh ! la bello nue !
 Courrès, pastre, pastresso :
 Pèr vèire mei jue,
 Venès eici, jouinesso,
 Pèr vèire mei jue.

CHICOULET

Devinas, vous que vias ço que l'a dins leis èr !

LOU BÓUMIAN

Ti diéu qu'au fiermamen tout si fa de travers.
 Ço que si **passo**²³ amount es pu fouert que ma sciènço ;
 Eila si fasié nue, lou jour eici coumenço ;
 Lou fre, meme lou fre vèn de fini subran !

CHICOULET

Bessaï dins tout acò l'a quaucarèn de grand
 Que poudès pas sesi, mau-grat vouesto magò.

LOU BÓUMIAN

Taiso-ti, Chicoulet : es uno mereviho
 De vèire lou talènt que **desplégui pertout**²⁴.
 (à part)
 Vaqui lou premié còup que ma sciènço es à bout.

CHICOULET

Crési que vous fès vièi !

LOU BÓUMIAN

Respètes plus toun paire ?
 Ti punirai, gusas ; mi càrgui de l'afaire ;
 Rènde-mi tout l'argènt que t'aviéu fa garda,
 E puei... ti vouéli plus.

CHICOULET

D'aise, fau partaja !
 Lei gènt que troumpavias es **iéu**²⁵ que lei sounàvi.
 Perqué m'avès tengu lou jour que m'enanàvi ?
 Seriéu bèn plus uros... **Ensin**²⁶ vouéli ma part. (Il tire des pièces de monnaie d'un vieux linge et les compte à terre).
 Un, dous, tres, quatre, cinq... (Il écoute au loin).

LOU BÓUMIAN (à part :)

Mi n'en siéu pres troup tard
 Auriéu degu garda lei sòu que mi dounavon. (On entend au loin fredonner un **Tra la la**).

CHICOULET

M'a bèn sembla d'ausi de mounde que cantavon ;
 Mi vau leva d'eici. (Il ramasse la monnaie).

LOU BÓUMIAN

Chicoulet, un moumen !
 Assajen enca`n còup de gagna quaucarèn ;
Aquéstei²⁷ soun countènt : fau cerca de lei toundre.

²³ 1978 : **passé** = faute de frappe.

²⁴ 1978 : **desplegui partout** = fautes de frappe.

²⁵ 1978 : **iéu** = faute de frappe.

²⁶ 1978 : **Ansin**.

²⁷ 1978 : **aquésti** = faute de frappe.

CHICOULET

Pèr lei miés talouna, venès lèu vous escoundre. (Sortie).

SCENE II

BARNABÈU, móunié.

(Il descend du moulin, chargé d'un sac de farine et chante).

En courrènt sus un tau camin
Pourriéu bèn pica d'esquino,
Mai jouirai de bouen matin
D'aquelo clarta divino ;
Dins moun oustau, tout va bouen trin,
Làissi faire la farino.

M'envau lèu dire à moun vesin
Ço qu'ai vist sus la coulino :
Ausi lou brut dóu tambourin,
Lei cansoun d'uno voues fino ;
Subran descèndi dóu moulin
Emé moun sa de farino.

(Parlé)

Jamai coumo au-jour-d'uei m'èri tant rejouï ;
Mi vau lèu despacha ; l'ase dèu si languï ;
Lou fau vèire, peréu, coumo si poumpounejo,
Quand si vèi caressa, quand quaucun lou flatejo ;
L'ai vougnu lei sabot, l'ai fa lusi lou péu ;
Si pòu plus counteni de si vèire tant bèu ;
Vau leva de la peno aquéu pichot bramaire ;
Arribaren premié, lou sàbi proun landaire,
E pouédi mi vanta, paraulo de móunié,
Que poussèdi la flour deis ase dóu quartié.
De moun galant bidet sàbi l'acoustumanço²⁸ ;
M'a souvènt debaussa pèr cerca troup d'eisango ;
Se lou roumpiéu de còup anarié pas pu plan ;
Lou camin serié lis coumo un paume de man
Que s'embarbouarié au mitan dei baragno.
Sàbi que l'autre jour mi dounè bèn de lagno,
E coumo un cabedèu moun ase roudelè !
L'aviéu leissa larga sus lou bord dóu coulet ;
Plan-planeto anavian nouesto pichoto routo,
En sounjant que bèn lèu pourrian béure la gouto,
Quand, sèns m'averti, lou sènti reguigna
E, dins un vira d'uei, sèns mi counsigna,
Au mitan dóu draïou piqui dei quatre fèrri.
- Rèn que de li pensa, mi pren lou treboulèri ! -
Mai ço que mi countènto es soun poulit brama ;
Rèston tóutei²⁹ ravi, tant s'en trobon charma ;
Pèr provo n'en dirai que, quand l'aubo es levado,
Sa voues douno lou toun eis ai de l'encountrado,
E puei de luench en luen la noto d'amoundaut
Si repèto cènt còup fin-que pereïçavau ;
Tambèn, quand parlo d'éu, Janet, lou troumpetaire,
Dis que pèr soun mestié moun ai farié l'afaire,
Cadun n'en es jalous, e dedins noueste oustau
Qu veirié noueste acord, segur li farié gau,
Car moun ai, moun chin, iéu, ma fremo emé ma fiho,
Fourman dins lou moulin la plus bello famiho ! (Sortie).

SCENE III

PIMPARA, l'amoulaire

(Il arrive gaiement avec sa meule).

Couplet

Dóu gagno-petit ausès l'aventuro :
Anue pèr camin
Rescouéntri moun vesin ;
Mi dis : l'amoulèt, voues faire caturò ?
Sèns mai de tèms
Courre vers Betelèn :
Aqui troubaras ami, cambarado,
Bergiero, bergié
Que soun bèn matinié :
Sus un pau de fen veiras l'acouchado
Que dins un cantoun
A mes soun enfantoun.

Refrain :
Viro, ma poulido,
Viro toujour bèn ;
Ti dèvi ma vido,
Mei jour de bèu tèms.
Teni lou couer gai, faire la partido,
Béure quàuquei còup, mena boueno vido.
Vaqui lou plesi dóu gagno-petit ! (bis)
Amouéli coutèu e cisèu.

Lou travai pressa jamai mi chagrino ;
Pèr gagna de sòu
L'oubrié fa ço que pòu ;
Pàssi leis óutis sus ma pèiro fino ;
Es lou soulet bèn
Que mi rènde countènt.
Se Jèsus³⁰ es na, l'a plus ges de lagno,
Alor, Diéu-merci !
N'aurai plus de soucit.
Faudra mai deman si metre en campagno ;
Tre que sera jour
Anarai fa moun tour.

Refrain : Viro ma poulido etc...

Bijjjjjj...

(Parlé)

²⁸ 1978 : acoustumànço = faute de frappe.

²⁹ Tóuti = faute de frappe ; idem en 1978.

³⁰ 1978 : Jèsus = faute de frappe.

À la fin mi veici ; crési qu'es pas de glòri...

Se vouliéu, coumo fau, racounta moun istòri,

N'auriéu pèr barjaca tres jour sènso escupi ;

V'entamenarai pas de pòu de m'enrampi ;

Belèu que pourriéu plus faire vira ma rodo...

Se tastavi lou vin ?.. La besougno es coumodo

Quand pouédi tant sié pau refresca lou siblet. (Il détache un flacon suspendu à la meule et boit un coup).

Sènti qu'acò d'aqui ranfouerço lou pognet,

E pèr aqueste còup farai provo d'adrèssu ;

Mi vau lèu metre en trin qu'ai de travai que prèssu. (Il prépare sa meule, prend un couteau et travaille en chantant).

Bouleguen-si, ma poulideto :

Au brut de la grandu nouvello

Ensèn gagnaren quàuquei sòu ;

Cadun a mes lou cacho-fue :

Amoulen cisèu e jambeto,

Lei pastourèu, lei pastourello

Veiras que faren rèu de troup ;

S'envan countènt, la tèsto au jue ;

Pèr li douna lou darrié còup

Sus lei camin passon la nue,

Mi fas bouqueto :

Gueirant l'estello ;

À moun plesi, viro toujours,

Nautre, l'arribaren toujours,

O meis amour !

O meis amour.

(Parlé)

Lou Messio es neissu, va dison de pertout,

Mai pèr va dire ensin v'an-ti vist, après tout ?

Tant que v'aurai pas vist, creirai pas sa vengudo ;

Pamens n'aurian besoun pèr nous douna d'ajudo,

Car en bèn li pensant, l'a de que s'endiabla.

Verei vo pas vèrai, mi vouéli regala (Il reprend le flacon).

Ai fa ma prouvesien d'aquéu qu'a boueno mino

E pèr pas resta court ai rampli moun eisino :

Coumo **acò**³¹ sus la routo es segur que béurai.

Ah ! va diéu de bouen couer, lou vin mi rènde gai ;

Mi fa, touto la nue, dourmi coumo uno souco ;

Mi mete cade jour lou rire sus la bouco,

M'aléugèiro tout plen la peno dóu travai

E mi douno peréu lei pu poulit pantai ;

Ai meïour apètis, mi sènti mai de forço,

Barrùli mai que mai sènso mi fa d'entorso ;

Mi chàli de plesi davans un gros rasin,

Car vési dins chasque àgi uno gouto de vin.

Fau dire qu'ai dóu bouen, mai souini la vendùmi ;

Quand lou bèn n'a besoun, tout soulet iéu l'enfûmi :

Pèr esquicha lou moust siéu jamai lou darrié (Il boit)

E vaquito perqué bévi tant voulountié.

Puei quand n'en préni troup, mi fa vira la tèsto ;

Alor méti lou tap pèr counserva lou rèsto.

Mi faudra prendre gardo

Lou Diéu que mi proutejo

De pas tant m'empega,

Garira moun default ;

Sènso acò la camardo

Mi levara l'envejo de faire lou mau.

} (bis)

Pourrié m'aganta ;

(parlé)

Àusi veni quaucun, es bessai Pistachié ;

Vau lèu d'aqueste pas estrema lou pechié ;

Emé soun èr fada, pourrié bèn mi lou prendre

E l'aurié plus de biais de si lou faire rèndre. (Il attache le flacon à la meule et emporte le tout).

SCENE IV

PISTACHIÉ (seul)

Segur qu'aqueste còup, serai pas lou darrié ;

Mi seriéu pas douta d'être tant matinié ;

Lou clar dóu fièrmamen escarfo leis estello ;

Iéu, cresènt qu'èro l'**aubo**³², ai juga dei semello

Car m'an recomanda d'être lèu de retour

Pèr que ma coumessien fugue facho avans jour.

Quand m'atròbi soulet, sùsi de gròssei gouto ;

Aro pèr m'acaba, mi siéu troumpa de routo ;

Mi semblavo pamens qu'èro aqui lou camin

Que meno tout d'à-rèng au vilàgi vesin. (Il regarde de tous côtés).

Mai ounte bouen an siéu ?.. coumènci d'agué tafo :

Leis aubre d'eicamout sèmlon de tiro-grafo ;

Despuei d'un gros moumen vous lei viéu brandaia

Coumo se lou mistrau lei fasié gançaia. (Peur).

L'aurié-ti de voulur ?... Se mi prenien, pecaire !

Pourriéu plus m'entourna pèr fini meis afaire :

Oh ! mai n'en vendra ges. Tremouéli, paure iéu...

³¹ 1978 : **aço** = faute de frappe.

³² 1978 : **aube** = faute de frappe.

En que li serviríe de mi rauba tout viéu ?
E mouert, que n'en farien de ma pauro carcasso ?
Se passavo quaucun, mi metrié l'amo en plaço.
Mi sènti pas de courre, entèndi foueço brut ;
Ah ! moun Diéu, soun eici, d'ajudo !.. Siéu perdu !.. (Il tombe).

SCENE V

PISTACHIÉ, LOU BÓUMIAN, CHICOULET

(Ils entrent au milieu d'une flamme de bengale qui sort de la coulisse).

CHICOULET

Pèr viéure coumo acò, fau n'agué l'abitudò ;
De tout ço que mi d'ias ai la tèsto roumpudo ;
La clarta d'aquéu fue mi vèn d'esbarluga ;
D'uno³³ talo vapour siéu tout estoufega.

LOU BÓUMIAN

Ai moun plan, Chicoulet ; l'a certànei baragno
Qu'en lei fasènt abra tapon nouesto magagno :
N'en tèni lou secrèt d'un famous briguetian :
Vai, counouiras pu tard lei talènt d'un bóumian.

PISTACHIÉ (sortant de son évanouissement).

Ah !... mèstre... Pimpara...

LOU BÓUMIAN

Qu's que parlo eici pròchi ?

CHICOULET

Es un ome qu'a mau ; li vau cura lei pòchi.

LOU BÓUMIAN

Noun, noun, va vouéli pas ; laissez-mi faire, iéu. (Il relève Pistachié).
Acò n'en sera rèn ; aubouro-ti, moun fiéu.

PISTACHIÉ (debout)

Recébi voulountié vouesto boueno assistanço. (Il examine le bohémien).

Mai, digas-mi, qu sias ?

(à part)

La drolo de prestanço !
Siéu pas fa coumo acò.

LOU BÓUMIAN

Voues counouisse qu sian ?
Es juste, moun ami.

SCENE VI

LEI MEME, JIGÈT, bégayant fortement.

JIGÈT (à Pistachié)

Siés aquito, feiniant ?
Ti cèrqui de pertout.

PISTACHIÉ

Mi cerques ?.. Pèr que faire ?

JIGÈT

T'espèron à l'oustau car vuei, l'a foueço affaire³⁴ ;
T'an di de lèu veni, puei pamens vènes plus.

PISTACHIÉ

Mi siéu troumpa de routo.

JIGÈT

Oh ! mai, iéu sàbi l'us ;
Se t'envènes pas lèu, v'anarai dire au mèstre.

PISTACHIÉ

Crési que, se li siés, iéu li pouédi bèn èstre.

LOU BÓUMIAN

T'envagues pas tant lèu, se voues saupre qu sian ;
Fugues countènt, moun fiéu ; siés emé de bóumian.

PISTACHIÉ et JIGÈT (criant et gesticulant).

De bóumian !.. de bóumian !..

³³ 1978 : une = faute de frappe.

³⁴ 1978 : à faire

PISTACHIE (pouvant à peine parler).
Lou mot soulet m'esfraio.

CHICOULET
Se va prenon ensin, chanjaran lèu de braio.

LOU BÓUMIAN (à Pistachie).
Vouliés saupre qu sian ; ti v'ai di voulountié ;
Mai tu, coumo ti dien ? (Pistachie n'a pas de voix et répond par des signes).

JIGÈT
Éu... li dien... Pistachie...
E iéu... mi dien Jigèt...

CHICOULET
Vaqui de noum barroco.

LOU BÓUMIAN
Lou diable lei bateje ! Es tout de noum de broco.

PISTACHIE (reprenant la voix).
Es lou noum qu'en neissènt moun paire m'a douna ;
Degun autre que vous si n'atrobo estouna.

LOU BÓUMIAN (à Jigèt).
E tu, gros bedigas, digo-mi, qu`s toun paire ?

JIGÈT
Paire e maire soun mouert, restavon d'aquéu caire ;
Aro gâgni ma vido encò de moun cousin.

LOU BÓUMIAN
T'ai jamai rescountra quand vau vers lou moulin.

JIGÈT
Mi laisson à l'oustau perqué dison, pecaire,
Que siéu bouen qu'à-n-acò e que sâbi rên faire ;
Gârdi l'ase : pamens jamai mi v'an après³⁵
E lou gârdi tant bèn que jamai nous l'an pres.

PISTACHIE
Parles foueço, Jigèt ; fau que ta lengo vague.

JIGÈT
Acoto es moun travai : qu l'a pres que lou fague !

LOU BÓUMIAN
Avanço Pistachie ; fai-mi vèire ta man. (Il examine).
Dins tres mes tout au mai dèves èstre bóumian.

PISTACHIE (épouvanté)
Mai que mi dias aqui ?

JIGÈT
Qu'es que ti dis lou mouestre ?

PISTACHIE
M'avalariéu tout crus pulèu qu'èstre dei vouestre.

LOU BÓUMIAN (avec autorité)
N'avèn fa counsenti de pu crane que tu ;
Si cresien foueço fouert, leis avèn counfoundu ;
Au bout de quauque tèms, an vist qu'èro inutile
De fa de repetun ; ensin³⁶ fugues douce !

PISTACHIE (menaçant).
Vous aprouchés³⁷ pas tant !

JIGÈT
Pistachie, vouéli pas
Que ti fagues bóumian.

³⁵ 1978 : après = faute de frappe.

³⁶ 1978 : ansin

³⁷ 1978 : aprouchas = faute de frappe.

PISTACHIE (se débattant).
Vous diéu de v'enana !

JIGÈT (cherchant un objet quelconque).
S'agànti quaucarèn, ti li dóuni l'estreno.

SCENE VII

LEI MEME, PIMPARA

PIMPARA
Qu'aribo, Pistachie ?

PISTACHIE
Lèvo-mi de la peno ;
Vène lèu m'ajuda que m'envàgui d'eici.

PIMPARA
Cresiéu que t'avien tua ; m'as douna de soucit,
Questo³⁸ nue subre-tout ounte lou brut si passo
Qu'es neissu lou Messio.

LOU BÓUMIAN
Aquel es Jan-trepasso³⁹ !
E vautre va creirias ? Coumo voulès qu'un Diéu
Emé de pàurei gènt vague metre soun fiéu ?

PIMPARA
Dien que la crido vèn dóu païs deis estello ;
Rèn provo mai qu'acò qu'es tout de bagatello.

LOU BÓUMIAN
Aquito avès resoun... Va creses, Pistachie ?

PISTACHIE
Pèr vous faire plesi, va creiriéu, se falié.

LOU BÓUMIAN (à Pistachie)
Mesclo-ti, darnagas, de ço que ti regardo ;
De crèire acò d'aqui douno-ti bèn de gardo,
E tèn-ti-vo pèr di.

PISTACHIE
Siegue : va crési pas.

PIMPARA
Mai se vesiés lou trin que fan pereilabas,
Diriés pas coumo acò. Cadun v'es ana vèire.

PISTACHIE
Alor, pèr t'agrada, mi va pourriéu bèn crèire.

LOU BÓUMIAN
À iéu respouendes noun ; es o pèr l'amoulèt ;
Va creses, o vo noun ?

PISTACHIE
Va diéu coumo voulè⁴⁰ ;
Devès èstre countèn⁴¹, ma fe, tant l'un que l'autre.

LOU BÓUMIAN
Sauras la verita, se vènes emé nautre.

PIMPARA
Iéu còupi⁴² court à tout e, coumo pas malin,
Va creirai que d'aquéu que pagara de vin.

JIGÈT
O, sa fe dependra dóu noubre de boutiho.

LOU BÓUMIAN (à Pimpara et à Jigèt).

³⁸ 1978 : Questo

³⁹ 1978 : Jen trepasso (sic) avec faute de frappe sur « Jen ».

⁴⁰ Sic pour « voulès », rime avec « l'amoulèt » et illustre la chute de l's final de la 2^{ème} personne du pluriel, dans la langue parlée. 1978 : voulé = faute de frappe.

⁴¹ 1978 : countèn = faute de frappe.

⁴² 1978 : coupi = faute de frappe.

Aro que nous avès proun cafi leis auriho
De tant de fausseta, leissas-nous en repaus.
(A Pistachié).
Escouto, Pistachié, ti faren ges de mau,
Mai fau vèire avans tout se poudèn faire pachò.

PIMPARA

Se lou pagas d'avanço, es uno cavo facho.

PISTACHIÉ

Un moumen, sàbi pas ço que mi croumpara.

PIMPARA

Mai que doune d'argènt, sera ço que voudra,
Car si pòu figura que li faren pas crèdi.

PISTACHIÉ (au bobémien).

Pèr vous faire uno vèndo, es pas ço que poussèdi,
E coumprèni panca ço que pouèrti sus iéu
Que pouesque v'agrada.

LOU BÓUMIAN

Va poues faire, moun fiéu ;
Mi fau vèndre toun ombro. (Stupéfaction générale).

JIGÈT

Acoto es pas poussible !

PISTACHIÉ (au Bobémien).

Parlas seriousamen ?

PIMPARA

Lou bóumian es risible ;
Uno ombro peso gaire ; es facilò à pourta.

JIGÈT

Pèr lou còup siéu candi.

LOU BÓUMIAN

Fau lèu si decida ;
Quand **cròmpi**⁴³ quaucarèn, fau pas tant de mistèri.

PISTACHIÉ (à part).

Auriéu pas supausa lou bóumian tant arlèri
Que de vougué croumpa de cavo coumo acò.

PIMPARA

Es fouele, lou paure ome ; a`n **còup**⁴⁴ sus lou cocot.
(A Pistachié)
Fai pachò, moun ami ; se ti pago d'avanço,
Emé lei cambarado anaren fa boumbanço.

LOU BÓUMIAN

Moun idèio li parèis soubro,
Moun idèio leis a sousprés ;
Quand l'aurai croumpa soun ombro,
Aurai soun cors e soun amo à la fes ;
Se pervèni d'agué soun ombro,
Aurai soun cors e soun amo à la fes.

Chant — Ensemble

PISTACHIÉ, PIMPARA, JIGÈT ET CHICOULET

Soun idèio mi parèis soubro,
Soun idèio m'a bèn sousprés
Quand m'l' aura croumpa **msoun** ombro,
Mili dounara l'argènt que m'l' a **proumés**⁴⁵.
Que pourra faire de **msoun** ombro
Pèr mili douna l'argènt que m'l' a **proumés**⁴⁶ ?

PISTACHIÉ (au Bohémien).

(Parlé)

⁴³ 1978 : **cròmpi** = variante rhodanienne mais utilisée telle quelle en 1865 et 1875.

⁴⁴ **coup** = faute de frappe corrigée en 1978.

⁴⁵ **proumes** = faute de frappe, idem en 1978.

⁴⁶ 1978 : **proumès** = faute de frappe.

Avans de counsenti, vouéli vèire l'argènt.

LOU BÓUMIAN (à Chicoulet)

Fai-mi passa lou basse. (Chicoulet tire de sa poche un vieux bas rempli de monnaie que le bohémien met dans la main de Pistachié).
Eici toun pagamen !

PISTACHIÉ (examinant la bourse et sautant de joie).

Oh ! bouenur, que d'escut ! n'ai la man quàsi pleno.
Aluco, Pimpara : jamai tant boueno estreno.

PIMPARA (s'emparant de la bourse).

Es de bello mounedo ; àusi que fa din-din ;
Anan **béure**⁴⁷ subran un bouen flasquet de vin. (Il met la bourse dans sa poche de derrière ; Chicoulet la lui dérobe adroitement.
Pendant ce temps, le bobémien suit Pistachié pas à pas, marchant sur la silhouette qu'il forme sur le parquet).

PISTACHIÉ (à part).

Que mi vòu lou bóumian emé sa mino soumbro ?
(au bohémien)
Mi fau pas cauciga.

LOU BÓUMIAN

M'empàri de toun oumbro ;
Es miéuno, l'ai pagado.

PISTACHIÉ

Alor sera reçu
Que pertout ounte vau mi marcharés dessus ?

PIMPARA (voulant emmener Pistachié).

Vau coumanda lou vin ; vène d'aqueste caire ;
Ti fagues pas`spera.

LOU BÓUMIAN (retenant Pistachié).

Douçamen l'amoulaire ;
Touei dous emé Jigèt, vous anas retira
E farés atencien de pas vous revira.

PISTACHIÉ

Mai coumo s'arranjan ?

LOU BÓUMIAN (le retenant plus fort).

Nouesto règlo es sevèro ;
Se mi voues talouna, veiras ço que t'espèro.

PISTACHIÉ (à Pimpara et à Jigèt).

Digas-mi mounte anas que sàchi lou camin.

PIMPARA

Anaren de pertout ounte l'aura de vin.

LOU BÓUMIAN

Pistachié, **souvèn**-t'en⁴⁸, manques d'òubeïssènci ;
Tout-aro dins la baumo aprendras ta sentènci.

(Il enlève Pistachié sur ses épaules et l'emporte avec l'aide de Chicoulet. Pimpara et Jigèt fuient précipitamment du côté opposé).

⁴⁷ 1978 : **béure** = variante.

⁴⁸ 1978 : **souvèn** = faute de frappe.

ACTE DEUXIÈME

Le réveil des Vieux

Le Théâtre représente un site plus animé. Au fond, quelques cabanes. Au premier plan et de chaque côté, les maisons de Jourdan et de Roustido.

SCENE I

FLOURET (seul)

Vèni d'ausi
Sus lei coulino
Un cant poulit
De voues divino.
Vèni d'ausi,
Un cant poulit,
De voues divino
Que m'an ravi.
Tant dous ramàgi
Que m'a`ncanta,
Voueste lengàgi
Dins lou vilàgi
S'es repeta ;
Au grand messàgi
Qu'avès crida,
Lei roumavàgi
Si soun fourma :
Ai moun bagàgi
Tout prepara, (bis)
Pèr lou vouiàgi ;
Anarai vèire lou nouvèu-na
Que dien tant sàgi ;

Dins la campagno
Mouéri de fre :
L'esfrai mi gagno
D'èstre soulet, sènso coumpagno.
Diéu tout-puissant !
Degun m'entènde,
La pòu mi rènde
Coumo un enfant !
Douço esperanço !
Siéu traspourta !
D'este coustat
Quaucun s'avanço ;
L'ami Nourat
Vers iéu s'emprèssò ;
Soun alegresso
M'a rassura.

Vèni d'ausi
Sus lei coulino
Un cant poulit
De voues divino.
Vèni d'ausi,
Un cant poulit,
De voues divino
Que m'an ravi.

SCENE II

FLOURET, NOURAT

(Nourat est arrivé par la gauche vers la fin du couplet).

FLOURET

Ti voudriéu faire part dóu miracle nouvèu
Que vènon de crida tout pròchi noueste amèu,
Mai mi va sènti pas tant la joio m'aflamo ;
Pouédi plus counteni lei trasport de moun amo.

NOURAT

Va sàbi coumo tu, Flouret ; sian tròup urous.
Souvèn-ti qu'esto nue, cadun èro doutous
Dei brut qu'avien courru pertout dins lou terraire
Que vendrié lou Messio e que restarié gaire ;
Aro, lou poussedan ; l'anan vèire en courrènt.

FLOURET

Va fau dire ei bergié que n'en soun ignourènt ;
En ausènt la novello, auran plus ges de lagno.

NOURAT

Anen dounc v'anounça dins tóutei lei campagno.

Couplet à deux voix

Revihas-vous, venès, pastourèu,	L'enfantoun es bèu
Que dins la countrado	Coumo un soulèu ;
Si fa la chamado	Espèro uno aubado ;
Anen, jouvencèu,	L'anaren ensèn
Venès au plus lèu	Li la jugaren
Vèire l'acouchado	E l'adouraren.
Qu'es dins noueste amèu :	

FLOURET (parlé)

Bessai qu'auran ausi dóu biais qu'avèn canta.

NOURAT

N'en viéu veni d'eici, n'en viéu veni d'eila,
E se coumo avèn fa, leis autre vouelon faire,
Avans que sié grand jour, n'en vendra de tout caire.

SCENE III

FLOURET, NOURAT, TISTET, MEISSEMIN, GOUSTIN.

(Ils arrivent chacun d'un côté opposé).

Couplet - Dialogue

TISTET

Qu'es tout aquéu ramàgi
Qu'entèndi tant matin ?

MEISSEMIN

Jamai dins lou meinàgi
S'èro fa tant de trin !

GOUSTIN

Qu saup qu'es arriba ?
Pourrias-ti nous v'aprendre ?

FLOURET

À miejo-nue nous an crida
Qu'à Betelèn Jèsus es na :
Parten sèns plus atendre !

Ensemble

Parten sèns plus atendre !

MEISSEMIN (parlé)

Es vrai çò que diés, Flouret ? Jèsus es na ?
De tout **acò**⁴⁹ d'aquí mi viés foueço estouna ;
Se vouliés talouna, l'aurié pas de que rire :
Anaren emé tu ; si fisan à toun dire.

FLOURET

Escoutas, meis ami ; fau pas que lei jouvènt
Siegou soulet temouin dóu bouenur que nous vèn ;
Leissen pas coumo acò lei decan dóu vilàgi ;
Quand leis auren souna, si metren en vouiàgi ;
Mi sèmblo que lei viéu, saran tóutei candi,
Mai coumprendran bèn lèu tout çò que l'auren di
E va repètaran de bastido en bastido ;
Ensin tarden pas mai ; coumencen pèr Roustido.

SCENE IV

LEI MEME, foueço PASTRE emé lou TAMBOURINAIRE, segui dei BÓUMIAN

Ronde. — Ensemble

Sian vengu tóuteis ensèn
Pèr reviha Roustido ;
Sian vengu tóuteis ensèn ;
Anan à Betelèn.

Un autre berger

Roustido, fau durbi ; nous fagués pas languir
Fès coumo lei jouvènt, preparas lei presènt.

Reprise — Ensemble

Sian vengu tóuteis ensèn, etc. (les bergers frappent bruyamment à la porte de la maison de Roustido).

ROUSTIDO

Roustido, levas-vous !

MEISSEMIN

Sautas dóu lié, fès lèu !

ROUSTIDO (à sa fenêtra)

Despuei d'uno ouro au mens mi roumpès lou cervèu.
Oh ! **quintèi**⁵⁰ regala ! Sias uno ribambello.
Segur, l'a plus de biais de plega la parpello ;
Digas çò que voulès que mi pouésqui sauva.

TISTET

Roustido, **soungés**⁵¹ pas d'ana mai repauva ;
N'an di qu'à Betelèn èro na lou Messio.

ROUSTIDO

Veiriéu-ti s'acoumpli la santo proufecio ?
D'un miracle tant grand es pancaro lou tèms ;
Sian pancaro proun brave ; ensin enanas-v'en. (il rentre).

TÓUTEI LEI BERGIÉ

Fau que parèisse mai vo roumpen la bastido. (Ils frappent encore tous à la porte).

ROUSTIDO (reparaissant à la fenêtra)

Se picas enca`n pau, sera lèu demoulido.
Lou Messio proumés à nouéstei segne-grand
Neissira, cresès-vous, encò dei gènt puissant
E vendrié pas souffri dins un paure meinàgi.

⁴⁹ 1978 : **acò** = faute de frappe.

⁵⁰ 1978 : **quintèi** = faute de frappe.

⁵¹ 1978 : **soungés** = faute de frappe.

GOUSTIN

Anaren sènso vous li rèndre noueste óumàgi.

ROUSTIDO

Restas encaro un pau ; pas tant vite ; escoutas ;
Digas-mi pèr qu soun lei presènt que pourtas ?

NOURAT

Roustido, **emè**⁵² plesi vous anan satisfaire ;
Si trouvan bèn charma de pousqué vous coumplaire
E de bèn vous estruire avans que s'enenen :
Soun pèr lou fiéu de Diéu qu'es na dins Betelèn,
Qu'a pèr éu la bounta, la douçour en partàgi
E que rendra famous noueste paure vilàgi.

ROUSTIDO

Serié-ti bèn vrai ?

UN BERGIÉ

Roustido ! es bèn segu.

ROUSTIDO

Oh ! li vau, meis enfant, m'avès tout esmougu. (Il rentre et ferme la fenêtre).

FLOURET

Aro qu'es averti, caminen de plus bello ;
Roustido saurra proun esbrudi la nouvello. (Pendant la scène qui précède, les Bohémiens, mêlés dans la foule, se livrent à leurs rapines et se tiennent dans le coin gauche du théâtre de manière à rester en scène après le départ des bergers).

CHANT :

O jour lou pu bèu de la vido !	À la celèsto armounio	Tóutei lei valoun retentiran
Moumen tant desira !	Nouétei voues s'uniran	Dóu brut de nouéstei cant ;
De Diéu la proumesso es ramplido ;	E de la pu douço meloudio	Leis eco si respoundran ;
Pèr nou racheta, lou Messio es na ; (6 fois)	Leis èr si rampliran.	Tóutei lei valoun retentiran
L'anaren adoura !	Leis eco ⁵³ si respoundran ;	Dóu brut de nouéstei cant ; (bis)

SCENE V

LOU BÓUMIAN, CHICOLET

(Après la sortie des bergers, Chicoulet va prendre dans la coulisse du fond, à gauche, les objets qu'il a dérobés et les montre au Bohémien).

CHICOLET

Paire, alucas un pau : anan faire calèno ;
En bevènt quàuquei còup, rampliren la bedèno ;
Fau si pensa, tambèn, que sian encaro à jun,
E, s'avans d'arriba, rescountravian degun,
Mi sènti pas d'ana fin-qu'au bout dóu vouiàgi.
Ansin, siéu coumo siéu, vau reprendre couràgi.⁵⁴ (Il boit et passe le flacon au bobémien qui boit à son tour).

LOU BÓUMIAN

Si faudra mesfisa d'uno sorto de gènt
Que sèmblo qu'en nous vian li manço quaucarèn ;
À trento pas d'aqui, fan d'uei **coumo**⁵⁵ de bocho,
E quand nous an quita, si vesiton lei pocho.
Té⁵⁶, pèr qu'avans lou jour, degun m'atrobe mouert,
Mi vau precauciouna contro lou mau de couer. (Il boit et Chicoulet après lui).
Déurian pas, Chicoulet, resta sus la grand routo.

CHICOLET

Mai se li sian darrié, arriscan rèn.

LOU BÓUMIAN

Escouto :
Anaren pas plus luen e si retornaren.

CHICOLET

Avans de s'entourna bessai repauvaren.
Pèr regagna l'oustau, fau faire cambo lasso ;
Tambèn dins lou cantoun vau lèu prendre uno plaço. (Il se couche à terre).
E dormirai eici coumo dedins moun lié. (Il s'endort).

⁵² 1978 : **emè** = faute de frappe.

⁵³ **eco** = faute de frappe, idem en 1978.

⁵⁴ Ce vers est absent dans la sixième édition de 1926. Dans celles de 1856, 1865 et 1875, on a « sié coumo sié » = quoi qu'il en soit

⁵⁵ 1978 : **coume**, plus répandu en rhodanien.

⁵⁶ 1978 : **té** = faute de frappe.

LOU BÓUMIAN (après l'avoir contemplé un instant)

Iéu tambèn, paure enfant, dourmiriéu voulountié,
Car àimi lou repaus, mai, dins ma vido infamo,
Envéji chasque jour lou calme de toun amo.
De fatigo roumpu, souvènt tóumbi d'enuei
Sènso pousqué dourmi. Ço que si passo vuei,
Lou mouvemen deis astre, aquélei cant de fèsto
An treboula mei sèns, m'an fa perdre la tèsto.
Iéu que menàvi tout sus la pouncho dóu det,
Aro sus touto cavo, ai perdu moun poudé.
Moun prestigi s'enva... Mei tresor de magio
Soun plus rèn dins mei man... Quand parlon dóu Messio,
Mi figùri d'ausi ma sentènci de mouert
Car s'es un Diéu de bouen, devendra lou pu fouert.
- Mai l'a rèn d'assura, la causo es pas bèn claro...
Eh ! s'èro pas vrai ?.. Desespèri pancaro...
Làissi pas coumo acò lei gasan dóu mestié ;
Counóuissi lei soucit, lei **peno**⁵⁷ d'un sourcié ;
N'en counóuissi tambèn la glòri, l'avantàgi...
Deja de quàuqueis-un ai fa l'aprendissàgi,
Mai malurousamen soun pas 'na jusqu'au bout :
Pèr deveni bóumian, fau èstre bouen à tout
E saupre coumo un loup viéure dins la taniero.
Mi rapèlli toujour l'enfant de la mouniero ;
Èro un poulit pitouet qu'aviéu pres au moulin ;
Se fuguèsse pas mouert, aurié fa soun camin.
Còmti sus Chicoulet qu'a de biais pèr tout faire ;
Bèn que siegue pas miéu, li farai dre de paire :
Mai quand resouno tròup, quand desrènjo mei plan,
Li fau lèu leva lengo e li sèrri lei flanc. (Chicoulet remue et soupire).
Fau pas que lou pichot counouisse la magagno,
Aro que vouéli faire uno rudo campagno
Contro l'evenimen qu'amuto lou quartié :
Ai croumpa pèr acò l'oumbro de Pistachié.
A cresu qu'èro un jue, mai soun oumbro es soun amo,
E la gaubejarai... Que mi fa se reclamo ?
L'argènt que l'ai douna dins sei man s'es foundu ;
Se l'aviéu pas représ, l'autre l'aurié begu ;
Ensin⁵⁸ tout es proufié : l'ome, l'oumbro e la bourso. (Chicoulet se lève).
Anen, fau s'alesti pèr uno longo curso ;
Pu tard, quand sera jour, cercarai lou repaus ;
Rabaiaren pertout, lou rèsto m'es egau.
Faren passa pèr uei tout ço que pourren prendre.

CHICOULET (emportant les provisions dérobées)

Lei pastre soun bèn luen ; pourran pas nous sousprendre. (Ils sortent).

SCENE VI

ROUSTIDO (seul)

(Il sort gaiement de la maison chargé d'une besace portant une lanterne et fredonnant le dernier refrain des bergers).

Pèr lou còup, sian urous ! Anan à Belelèn. (Appelant de tous côtés).

Tistet... Flouret... Goustin... Roustido vous devanço.

Mai m'an leissa soulet ?.. Càspi ! lou couer mi danso.

(Le petit Tounin, couché dans l'intérieur de la maison de Jourdan chante ce qui suit. Roustido, étonné, écoute attentivement).

Tounin (*invisible*)

Si passo quaucarèn d'estràngi
Que rènde lou mounde countènt ;
Mi semblavo d'ausi leis àngi
Qu'èron vengu dins noueste bèn

S'aviéu, dóu mens, pouscu coumprendre
Lei founfòni dóu grand camin,
À ma grand v'anariéu aprendre
E li dounariéu bouen matin.

ROUSTIDO (sortant de son étonnement)

Aro, m'atròbi bèn ; oh ! lou brave nistoun !

Mi siéu rassegura d'entèndre sa cansoun

E d'èstre acoumpagna, l'óucasien m'es fournido :

Lou coumpaire Jourdan sera de la partido. (Il frappe à la porte en chantant).

L'ami Jourdan, sauto dóu lié ;

Tardes pas mai ! T'esperarai !

S'agisse d'èstre matinié ;

Vène, t'apprendrai de bouénei novello.

L'a plus ges d'estello ;

JOURDAN (à la fenêtre et en bonnet de nuit).

Qu`s aquéu briguetian que pico adeiçavau ?

⁵⁷ 1978 : **peino** = faute de frappe.

⁵⁸ 1978 : **ansin**.

ROUSTIDO

Jourdan, toun bouen vesin, vèn emé soun fanau
Ti dire d'ana`m'eu pèr vèire lou Messio :
Lou fiéu de Diéu es na de la Vièrgi Mario.

JOURDAN

Laisso-mi dins moun lié s'as rèn autre à counta.

ROUSTIDO

Jourdan, crèse-ti-vo ; ti diéu la verita :
Se vènes emé iéu, t'en dounarai la provo.

JOURDAN

Que m'**embàrqui**⁵⁹ **emé**⁶⁰ tu ? La cavo serié novo !
Lou tèms es pas proun bèu pèr sourti tant matin
E sènti que lou fre mi fa faire gin-gin...
Lou nas mi coui tout plen, ai lei bouco fregido ;
Ensin⁶¹ fai coumo iéu : vai ti coucha, Roustido. (Il rentre et ferme la fenêtre).

ROUSTIDO

Eh ! bèn, mi vaqui fres ! Mi laisso tout soulet ;
S'aviéu courru, dóu mens, auriéu trouba Flouret,
Car iéu siéu toujours bèn emé la jouventuro...
Mai sènti que fa fre e la sesoun es duro.
Anen, fau mai pica : Hòu ! que ! l'ami Jourdan !.. (Il frappe très fort).

JOURDAN (à la fenêtre)

Vau lèu bourra lou chin sus aquéu maufatan.

ROUSTIDO (reculant)

Càspi ! coumo li vas !

JOURDAN

Es mai tu, que, Roustido ?

ROUSTIDO

De gràci, moun ami, souerte de la bastido ;
Lou Messio es neissu, va soun vengu crida ;
Vène dins Betelèn, ti fagues plus prega ;
Aluco un pau **damount**⁶² : lou cèu fa gau de vèire.

JOURDAN (Il regarde le ciel)

Roustido, moun ami, coumènci de va crèire ;
Esperaras un pau que mi vègui vesti ;
Bouto, serai pas long : ti farai pas languir. (Il rentre et ferme la fenêtre).

ROUSTIDO

Que Diéu sié beni !
Aviéu qu'asi perdu couràgi.
Que Diéu sié beni,
Soun long refus a puei fini
Anaren ensèn,
Caminaren fin-qu'au vilàgi.
Vène lèu, Jourdan ; Mi languirai pas tant ! (bis) (On entend, dans la maison, un grand bruit de vaisselle brisée)

ROUSTIDO

Fas un **chavalarin**⁶³ Jourdan, acò`s de rèsto.

JOURDAN (de l'intérieur)

Ah ! mon Diéu, siéu perdu ; mi siéu roumpu la tèsto ;
Pèr èstre pu lèu lèst, ai embrounca lou lié
E pica, dóu rebound, dessus l'escudelié.

ROUSTIDO

Voudriéu bèn t'ajuda, mai la pouerto es sarrado.
(A part)
Viéu parti coumo acò ma bello matinado !

SCENE VII

ROUSTIDO, JOURDAN

(Jourdan arrive clopinant et se tenant les reins).

⁵⁹ 1978 : **embarqui** = faute de frappe.

⁶⁰ 1978 : **`mé**.

⁶¹ 1978 : **ansin**.

⁶² 1978 : **d'amount**

⁶³ 1978 : **charivarin**

JOURDAN

Roustido, mi vaqui !

ROUSTIDO

Foume ! ti cresiéu mouert.

JOURDAN

Ai begu quaucarèn que m'a dubert lou couer...
Pèr abra lou calèn, cercàvi de brouqueto ;
N'en trovàvi pas ges ; l'avié que de busqueto ;
Moun pèd s'es empacha dins de marrit coufin
E siéu ana fa tèsto au mitan dei toupin.
Acò s'apren à tu, poudiès bèn resta'n uno
E remanda plus tard ta vesito impourtuno. (portant la main à ses reins).
Ah ! moun Diéu, que doulour ! lei ren mi fan bèn mau ;
Mi seriéu pa`mbrounca s'aguèssi moun fanau ;
Mi l'as panca paga ; t'en souvènes, Roustido ?

ROUSTIDO

Ti l'ai panca paga ? Mi la fas pas marrido !
Jourdan, mai t'ai douna tei sièis sòu e demi.

JOURDAN

Mi leis aviès proumés, souvèn-t'en, moun ami ;
Ti l'ai vendu sèt sòu, rapello-ti la cavo.

ROUSTIDO

Mai diés pas tout, Jourdan ; uno vitro mancavo.

JOURDAN

Mai t'ai leva doui liard.

ROUSTIDO

Rèsto sièis e demi
Que t'ai douna, Jourdan.

JOURDAN

Bèn, alor digo-mi
Quouro mi v'as douna ; fai-mi vèire la provo.

ROUSTIDO (lui montrant la lanterne)

La provo, la vaqui : es uno vitro novo
Qu'ai fa metre avans ièr au bout dóu carreiròu ;
Crèi-ti que voudriéu pas ti faire tort d'un **sou**⁶⁴.

JOURDAN

Voues pas mi faire tort e pamens afourtisses
De m'agué ramboursa lei sòu que mi ravisses.
Mi va pensavi bèn qu'un jour si facharian :
En qu'endré m'as paga ?

ROUSTIDO

Ti dire mounte erian,
Mi n'en souvèni pas.

JOURDAN

Digo pulèu, Roustido,
Que va voues renega.
Jamai plus de ma vido
Fau d'affaire emé tu ; vèngues plus mi prega
Bord-que l'a tant de peno à si faire paga,
Vo bèn, un autre còup, t'aquitaras d'avanço.

ROUSTIDO

Tè, vaqui toun argènt ; douno-mi la quitanço.

JOURDAN

Noun, vouéli de temouin ; n'en prendrai dous vo tres,
Ensin⁶⁵, mi diras plus que m'as paga doues fes.

ROUSTIDO

Sera coumo voudras ; va diéu sènso rancuno ;
Soulamen, siés urous dedins toun infourtuno,

⁶⁴ 1978 : **sou** = faute de frappe.

⁶⁵ 1978 : **ansin**.

En tombant coumo as fa, d'agué pas mai de mau ;
Se camines d'aploumb, es tout ço que nous fau.
À prepaus, digo-mi ; qu'as fa de Margarido ?
L'as pas di de veni ?

JOURDAN

Que ti dirai, Roustido ?
Rounflavo coumo un buou quand m'as destressouna ;
Pourra pas vèire alor se si sian enana.

ROUSTIDO

Jourdan, va diés de bouen vo bèn perdes la tèsto ?
Reviho ta mouié ; fai que siegue lèu lèsto ;
Lei fremo, sabes bèn que fau que vegon tout ;
Ensin⁶⁶, vai la souna.

JOURDAN

Bèn, sian pancaro au bout.
La femello, crèi-ti, si douto de la cavo :
Quand lou gau dóu vesin au sero aièr cantavo,
M'a pessuga lou bras en mi diant : Jourdanet,
Àusi lou tambourin dóu coumpaire Janet ;
Viéu pouncheja lou jour au travès de la pouerto.
Se tu vesiés lou jour, aquelo serié fouerto !
Li marmoutiéu bèn bas pèr pas la reviha ;
Se mi lisses dourmi, ti làissi pantaia...
Sus acò, pàurei vièi, Guerido s'es virado
Dóu **coustat**⁶⁷ de la mastro, e **puei**⁶⁸ s'es ajoucado,
Quand au bout d'un moumen, mi siés vengu crida...

ROUSTIDO

Vai souna Margarido e fai-**la**⁶⁹ decida.

JOURDAN (appelant)

Margarido !...

MARGARIDO (à la fenêtre)

Que voues ? Mi vaqui, vièi renaire !

ROUSTIDO (à part)

Es un poulit bouen jour.

JOURDAN (bas à Roustido)

Aviés rèn autre à faire
Que de mi counseia de la faire veni.

MARGARIDO

Bouto, poues parla fouert ; ti dèvi preveni
Que sàbi coumo tu tout ço qu'a di Roustido,
E viés, gros darnagas, que mi siéu lèu vestido.

JOURDAN

Enregan de boueno ouro ; avèn panca fini.

ROUSTIDO (à part)

Es élei que si dien un parèu bèn uni !

MARGARIDO

Ti prouméti, Jourdan, qu'auras de mei novello !

JOURDAN

Fremo, de bouen matin coumences tei querèlo.

ROUSTIDO (bas à Jourdan)

Jourdan, enmando-la.

JOURDAN

Fremo, escouto-mi bèn...

MARGARIDO

Noun, iéu, t'escóuti pas... En cercant lou calèn,

⁶⁶ 1978 : **ansin**.

⁶⁷ 1978 : **contast** = faute de frappe.

⁶⁸ **Pièi** = faute de frappe

⁶⁹ **lo** = faute de frappe corrigée en 1978

Ai manca milo còup de mi roumpre la tèsto ;
Crési qu'aquesto nue, voues juga de toun rèsto.
M'as roumpu la terraio emé lou tiro-vin ;
L'a que lei maufatan que fan de cavo **ensin**⁷⁰ ;
Au mitan de l'oustau, poudiés mi faire estèndre,
Mai si resounaren, bouto ; vau lèu descèndre. (Elle rentre et ferme la fenêtre).

JOURDAN

Un bèu jour coumo vuei, vouéli pas mi lagna ;
Sènso acò, moun ami, m'auriés vist reguigna.

ROUSTIDO

S'avian parti subran, aurian fa longo routo
E t'auriéu fa tasta lou sirop de la bouto.

SCENE VIII

LEI MEME, MARGARIDO

MARGARIDO (à Roustido)

Es tu⁷¹, **galo-bouen-tèms**⁷², que cantes tant matin ?
Gagnariés foueço mai de faire toun camin.

(à Jourdan)

E tu, gros estournèu, lou poues pas faire courre ?
S'avian afaire ensèn, li fretariéu lou mourre ;
Agantariéu subran lou bout d'un gros tricot
E ti li rasclariéu lou dessus dóu gigot.

ROUSTIDO

Càspi ! **coumo**⁷³ l'anas, coumaire Margarido !
Atròbi, pèr ma fe, que vous sias desgourdido,
E pamens, se sabias ço que vèn d'arriba,
Aurias plus, cresès-mi, l'envejo de pica.

MARGARIDO

Ausissiéu de moun lié, quand nous roumpiés la pouerto ;
Pèr crida coumo as fa, cresiés que fôussi mouerto ?

ROUSTIDO (à la vieille)

Lou Messio es neissu ; fau l'ana vesita.

MARGARIDO

Crési pas lei fanau que mi voues debita :
Va sabes, gros palot, counóuissi ta babiho ;
À tóutei tei prepaus farai la sourdo auriho.

JOURDAN

Margarido, crèi-ti que dis la verita ;
Aperamount au cèu, leis àngi v'an canta ;
Vène dins Betelèn pèr vèire l'acouchado.

MARGARIDO

De tout ço que mi diés, mi viés foueço estounado.
En vesènt la clarta que luse au **fiermamen**⁷⁴,
Couménci, moun ami, de crèire quaucarèn.

ROUSTIDO

Coumaire, sus lou còup, si fau metre en partènço
Fin-que dins Betelèn, faren **rejouïssènço**⁷⁵
E coumo lei jouvènt, diren nouesto cansoun.

JOURDAN (à Roustido)

Uno fes, Diéu-merci ! l'ai fa`ntèndre resoun.

ROUSTIDO

Ti troumpes car es iéu qu'ai pourta la nouvello.

MARGARIDO

Es éu qu'es vengu dire uno cavo tant bello !

JOURDAN

Parlaras mai deman, Margarido, fai lèu ;

⁷⁰ 1978 : **ansin**

⁷¹ **Es-tu** = faute de frappe.

⁷² 1978 : **galo-bouen tèms** = faute de frappe.

⁷³ 1978 : **coume**, plutôt rhodanien.

⁷⁴ 1978 : **fiermaman** = faute de frappe.

⁷⁵ 1978 : **rejouïssènço** = faute de frappe.

Vai-t'en barra la pouerto ; es duberto.

MARGARIDO

Moun bèu,
Barro-la⁷⁶, tu, se voues.

JOURDAN

L'ausès mai la carrello ?
Tout-aro, pèr un rèr, mi cerco mai querèlo ;
Vai-t'en barra, ti diéu.

MARGARIDO

Pau-de-sèn, barro, tu !

JOURDAN

À iéu diés pau-de-sèn ? Oh ! femelan testu !
Ti prouclàmi subran la rèino dei saumeto.

ROUSTIDO

Sàbi que dins un tèms, un marchand de brouveto
Mi disié : Moun enfant, clavo bèn se t'envas ;
Durbiras foueço miés, quand ti retornaras.

JOURDAN

Guerido, m'as ausi ? Vai tanca, vièio branco !

MARGARIDO

Ti va diéu mai, Jourdan ; voues pas tanca, destanco ;
S'es pas tu que li vas, segur sera pas iéu.

JOURDAN

Alor fau que pèr tu, l'oustau rèste badiéu ?

ROUSTIDO (se reculant)

Tout-aro l'a d'espousc ; n'en vouéli ges recebre.

JOURDAN (à Margarido)

Li vau pèr fa la pas : entèdes, pico-pebre ?
Mi regardaras plus de toun èr mau-graciéu. (Il va fermer la porte). **Vaqui.** (à Roustido).
Dejunaren encò de moun bèu-fiéu ;
Saves que Benvengu aimo à faire riboto ;
Nous anara cerca quaucarèn de sa croto
Que mi fara plesi e sera de toun goust.

ROUSTIDO

Aquéu tiro de tu pèr esquicha lou moust.

MARGARIDO

D'aquí prendren moun ai pèr coumpli la partido ;
D'un tau bouenur, Jourdan, siéu touto rejouïdo ;
As bèn sarra l'oustau ; leissan dourmi Tounin ;
Sènso mai retarda, si fau metre en camin.

Couplet - Ensemble

Au fiéu de Diéu que nous es na
Presentaren nouésteis óumàgi ;
Davans lou fiéu de Diéu qu'es na
Seren tout-aro prousterne.

MARGARIDO

Óufriren nouéstei couer pèr gàgi ;

ROUSTIDO

Emé la dindo de Jourdan.

JOURDAN

Pourten de vin emé de pan.

MARGARIDO

E tu, dous vo tres bouen froumàgi.

Tous : **Au fiéu de Diéu etc.** (Sortie : la toile tombe). FIN DE L'ACTE DEUXIÈME

⁷⁶ lo = faute de frappe corrigée en 1978.

PREMIER TABLEAU

LA FERME

Le Théâtre représente l'intérieur d'une ferme. Armoire, table et bancs à droite. Porte latérale à gauche. Grand portail au fond, laissant voir la campagne. Des instruments aratoires garnissent l'intérieur. Au deuxième plan, à gauche, la cabane d'un chien ; à droite, un puits avec margelle, poteaux, poulie, corde et seau.

SCENE PREMIERE

PISTACHIE (arrivant épouvanté)

Leissas-mi, leissas-mi ; fagués pas tant de brut...
 Au secours, au secours !... d'ajudo !... siéu perdu.
 Ah ! moun Diéu, lei vaqui ! Sèmblo que viéu lou diable
 Emé sei det fourcu que m'espeio lou rable !
 Au mitan dóu sabat m'aurien-ti descendu ?
 Tremouéli talamen que siéu tout mourfoundu !...
 Ah !... m'a sembla d'ausi quaucun que boulegavo :
 Se'n còup lou mèstre vèn, m'esplicara la cavo
 Que fa qu'au mendre brut, sàuti coumo un uiau...
 Escounden-si d'abord. (il cherche où se cacher et s'arrête devant la cabane du chien)
 Proufiten d'aquéu traü ;
 Alin, sènso dangié, pourrai fa la radasso ;
 Quand lou chin revendra, li dounarai sa plaço. (Il entre et se blottit)

SCENE II

(La scène reste vide pendant que Benvengu chante son premier couplet, après lequel il monte de la cave, un peu gris et tenant des bouteilles dans ses mains).

BENVENGU

1^{er} couplet (dans la cave)

Mi tenes tròup, quand méti man,
 O ma pichoto bouto !
 Vendrai ti revèire deman
 Pèr ti metre en derouto.
 Adiéu bouen vin, bouen vin, bouen vin, bouen vin plus qu'uno gouto ! (bis)

2^d couplet (sur la scène)

Lou vin es moun soulet amour ;
 Mi tèn lue d'amuseto ;
 Vouéli de ma croto, un bèu jour,
 N'en faire uno chambreto.
 Vivo lou vin, lou vin, lou vin, lou vin que fa bouqueto ! (bis) (Il dépose les bouteilles sur la table).

Eh ! eh ! eh ! sian pas mau ! Vaqui pèr lei chimaire !
 Parèis qu'aquesto nue mancara pas vihaire,
 Car despuei ièr au sero entèndi foueço brut
 Eila vers Nazarèt, Crési que la tribu
 Pèr faire chamatan tout entiero davalò ;
 N'aura bèn quàuqueis-un⁷⁷ que prendran la cigalo...
 L'a de particulé que soun pas delicat
 Pèr tira dóu barriéu, puei, quand soun empega,
 Si meton à charra coumo de basaruto ;
 N'en sàbi quaucarèn ; gardarai lengo muto...
 Ai fa la crous au vin quand mi siéu marida ;
 Mai la pauro mouié, pecaire ! a deceda,
 E despuei ai reprès⁷⁸ moun enciano coustumo...
 Ah ! tròvi que lou vin counsouelo d'uno frumo,
 Car la miéuno pèr fes⁷⁹ mi fasié pegina ;
 Li vouliéu foueço bèn e sabiéu perdouna ;
 M'èri fach un devé de viéure que pèr elo ;
 Tant, se v'aviéu pouscu, l'auriéu baia l'estello
 Que mando ei pastourèu sei fue lei plus ardènt ;
 L'auriéu meme pourju la luno emé lei dènt ;
 Mi coumpourtàvi bèn, mai s'avié faugu faire
 Ço que tant d'autre fan, l'auriéu messo de caire
 E mi seriéu garda de troubla soun repaus :
 M'èri pas marida pèr resta dins l'oustau...
 Mai Pistachie vèn pas ; siéu pas sènso inquietudo ;
 S'es bessai douna pòu segound soun abitudò,
 E pamens l'ai manda qu'au vilàgi vesin ;
 Es un bouen pitouetas⁸⁰ que fara soun camin ;
 Sera miés que Jigèt, mai fau pas que languissi :
 L'ai pres pèr moun varlet ; fau que lou desgourdissi ;

⁷⁷ 1978 : quàuqueis = faute de frappe.

⁷⁸ 1978 : reprès = faute de frappe.

⁷⁹ 1978 : pèrfes = faute de frappe ; correct = perfés.

⁸⁰ Pitoutas est la variante rhodanienne ; idem en 1978 mais nous avons bien en 1865 « pitouetas ».

Travaïarié pas mau, s'èro pas tant paurous :
Aquelou sujecien lou rendra malurous.
Crési que lou veici.

SCENE III

BENVENGU, JIGÈT, puei PIMPARA

JIGÈT

Bèn lou bouen-jour !

BENVENGU

Roudaire,
M'as adu Pistachié ? (apercevant Pimpara)
Tè, vejo, es l'amoulaire !

PIMPARA

M'esperaves, parai ? Acò n'èri segu ;
Seriéu pancaro eici, s'aguèssi mai begu.

BENVENGU

Avans lou jour leva, voudriés prendre ta nasco ?

PIMPARA

Despuei tres gros quart d'ouro ai plus rèn dins moun flasco.
Anen, tardes pas mai ; pouerge-mi lou pechié.

BENVENGU

Un moumen... Digo-mi s'as pas vist Pistachié ?

JIGÈT

Eh ! se l'avian pas vist, coumo va pourrian dire ?

PIMPARA

L'ai vist e l'ai parla, mai ti vau faire rire
Quand ti dirai, l'ami, qu'un parèu de feiniant
L'an empourta tout crus au païs dei bómian.

BENVENGU

Hoi ! que mi diés aqui ?.. Que fanau mi debites ?
Ti tratarai, segur, coumo ti va merites
Se mi vènes faci. Digo la verita :
Ounte èro Pistachié ? Ounte l'avès quita ?

JIGÈT

Sabès bèn... lou moulin... quiha dessus la couelo...
Entre dous camin ?

BENVENGU

O.
(à part)
Soun parla mi desouelo.

JIGÈT

Eh ! bèn, èro pa`qui.

BENVENGU (désappointé)

La pèsto, l'estournèu !
(à Pimpara)
Esplico-mi la cavo e despacho-ti lèu !

PIMPARA (lentement)

Sabes bèn, cambarado, ounte ai croumpa la mouelo
Que m'an vendu tant chièr ?...

BENVENGU (à part)

Tout lou cors mi tremouelo.
(Haut)
O, va vési d'eici.

PIMPARA (avec humeur)

Se va veses d'eici,
Va falié pu lèu dire. Eh ! bèn, èro pa`qui...

BENVENGU (le prenant à la gorge)

Va diras, vo se noun garo à la gargamello !

PIMPARA (se défendant)

Quiches pas coumo acò dessus la cantarello.

BENVENGU

Digo-mi sus lou còup tout ço qu'es arriba,
Vo bèn quichi pu fouert.

PIMPARA

Ai lei mirau creba ;
Pourrai pas countunia sènso béure la gouto :
Anen, vèngue de vin e mi vau metre souto.

BENVENGU

Sabes qu'es pas besoun de mi va demanda ;
Pas pu lèu qu'as fini, ti vau faire estrassa.

JIGÈT

L'a quaucarèn de bouen adela dins l'armàri.

BENVENGU (à Pimpara)

N'auras ta boueno part, puei coumo à l'ourdinàri
Ti v'assesounarai d'un pau de requiqui ;
Li poues coumta dessus ; anen, decido-ti !

PIMPARA (après une pause et un soupir)

Erian, coumo disiéu, dóu caire de la couelo ;
Trouberian toun varlet, aquelo tèsto fouelo, (Pistachié sort la tête).
Que si degatignavo em'un famous sourcié.

JIGÈT

Noun ! disié lou bómian ; si ! disié Pistachié.

PIMPARA

Parlavon emé fue de la grando nouvello
Que fa fugi lou diable e touto sa sequèlo.
Léu disiéu qu'asi rèn, aviéu plus ges de vin !
Degun⁸¹ èro d'acord.

PISTACHIÉ (criant, puis rentrant)

Es pa`nsin. es pa`nsin ! (étonnement et frayeur)

JIGÈT (se pressant contre Benvenu)

Qu crido coumo acò ?

BENVENGU

Qu'es tout aquéu mistèri ?
Jigèt, t'esfraies pas.

PIMPARA

L'aurié-ti quauque arlèri
Que voudrié s'avisas d'escouta ço que dian ?

BENVENGU

Ti poues crèire qu'eici n'avèn ges de bómian.
Pèr counouisse⁸² lou brut qu'a troubla nouesto ausido,
Anan faire touei tres lou tour de la bastido
E saurren ço que n'es sènso desempara.

PIMPARA

Se bevian un chiquet pèr nous rassegura ?

BENVENGU

N'es pancaro lou tèms ; finissen noueste afaire ;
Sièis uei fan mai que dous. Jigèt, rèsto à moun caire. (Ils cherchent dans tous les coins).

PIMPARA (se retournant sans cesse vers la table)

Vouéli teni d'à ment⁸³ se prenon pas lou vin.

BENVENGU

Veguen, pèr n'en fini, la cabano dóu chin. (Pimpara se penche vers l'ouverture de la cabane ; en même temps, Pistachié se lève et lance un coup de tête dans le visage de Pimpara qui recule brusquement en portant la main à son nez.)

SCENE IV

LEI MEME, PISTACHIÉ

⁸¹ 1978 : dugun = faute de frappe.

⁸² 1978 : counnouisse = faute de frappe.

⁸³ 1978 : d'à-ment = faute de frappe.

PISTACHIE

Es pa`**nsin**⁸⁴, l'amoulèt ; li v'as pas sachu dire.

PIMPARA (à part)

Oh ! bouen Diéu, de moun nas ! Mi v'a pas fa pèr rire !

JIGÈT

Es tu, gros darnagas, que t'ères escoundu ?

BENVENGU

Perqué siés pas sourti quand nous as entendu ?

PISTACHIE (Il regarde de tous côtés, puis il met le doigt sur sa bouche mystérieusement et impose le silence).

Chu⁸⁵ ! ! ... parlen pas tant fouert que pourrien nous entendre.

Que de cavo, grand Diéu ! que voudriéu vous aprendre !

Rèn que de li sounja, d'avanço fremirias.

BENVENGU

À la fin saurrai tout.

PIMPARA (à part)

N'en serai pèr moun nas.

PISTACHIE

Esto nue, sus lou tard, courrènt à touto brido,

Pèr vous rèndre resoun, veniéu vers la bastido.

De diable banaru, negre coumo lou fum,

Dansavon au mitan d'un linde calabrun,

En jugant e sautant coumo uno bando fouelo.

Sabès lou pichot baus qu'es au bout de la couelo

À drecho dóu moulin, dóu caire dóu trelus ?

Es aquí que la nue, au prefound d'un gros us,

Si vèi de cacho-fue qu'an pas boueno sentido ;

Aquí si fa de brut qu'en vous crebant l'ausido

Siblon coumo lou vènt un jour de brefounié ;

Aquí souvèntei-fes l'a de ceremounié

Ounte lou sang dei gènt si mesclo emé la ciero.

(D'une voix sombre)

Es alin qu'an rousti l'enfant de la mouniero,

Car desempuei long-tèms l'an plus vist au moulin... (Ils se serrent l'un contre l'autre en signe d'effroi).

Rescountràvi degun lou long de moun camin :

Tout courajous que siéu mi sentiéu battre l'amo,

Quand viéu uno clarta pu blèmo que la flamo

Que s'aprocho vers iéu, puei un esperitoun

Mi fa signe dóu det : èri pas tant **taloun**⁸⁶

De li coure au davans... mai dins un niéu de soufre

Siéu agouloupa vite... e tóumbi dins lou goufre.

PIMPARA

T'an pourta lei bómian ?

JIGÈT

V'ai vist.

PISTACHIE

Diéu pas de noun ;

Tout ço que mi souvèn es qu'èron un mouloun ;

Aurias di que lou diable anavo fa sei noueço.

BENVENGU

Quant èron à pau près ?

PISTACHIE

Iéu sàbi qu'èron foueço.

BENVENGU

Mai quant ? Dous ? Cinq ? Sèt ?

PISTACHIE

Si, dous **cènt**⁸⁷ sèt, belèu mai.

⁸⁴ 1978 : pa`**ncin** = faute de frappe.

⁸⁵ 1978 : **chu** = faute de frappe.

⁸⁶ Euphémisme pour « couioun » bien que ce mot ne soit pas grossier en provençal... idem en 1978.

⁸⁷ 1978 : **cent** = faute de frappe.

BENVENGU

S'èro pas que v'as vist, diriéu qu'es pas vrai.

PISTACHIE

Diéu bèn la verita, mèstre ; va poudès crèire ;
Se puei va cresias pas, va pourrias ana vèire,
Mai vous li ménì pas ; n'en sabès lou camin.
N'en **sarias**⁸⁸ encanta ; li veirias voueste chin.

JIGÈT

Lou chin es eiçavau ?

BENVENGU

Lou fèt es pas cresable ;
Es tu, marrit fenat, que l'as carreja`u diable ?

PISTACHIE

Tirés pas peno d'èu ! boutas, li fa pas fre ;
À l'entour d'un grand fue, dins un cantoun estré,
Ai vist lei cousinié de toueis aquéstei glàri
Qu'à l'aste d'uno brocho enfielavon de gàrri
Gros coumo noueste **gat**⁸⁹ ...

PIMPARA

Es un paure fricot !

PISTACHIE

N'ai tasta quàuqueis-un, quand èri tout pichot.

JIGÈT

Iéu tambèn. Pèr mi faire eima la fricassado,
Mi disien coume acò qu'èro uno carbounado.

PIMPARA

Parèis que tôtei dous erias fèble de ren.

BENVENGU

Laisso-lou lèu fini.

PIMPARA (à part)

Qu saup quouro béuren ?

BENVENGU

Coumo as pouescu resta dins aquelo demouero
Sènso mouri de pòu ? Vau miés coucha defouero
Que d'èstre aqui dedins.

PISTACHIE

Pouédi⁹⁰ vous afourti
Que tout autre que iéu n'en serié pas sourti ;
Ai passa bravamen mai d'un pas esfraïable,
Mai mi n'en siéu tira coumo s'en tiro un diable ;
Ai fa ço qu'an vougu, disènt o de pertout,
E tau que mi sabès n'ai pas mens vist lou bout.

BENVENGU

Moun paure Pistachié, toun aventuro es soumbro.

PISTACHIE

Vous ai pancaro di ço qu'ai fa de moun ombro ?

BENVENGU

Que n'en voues agué fa ?

PISTACHIE

L'ai vendudo au bómian.

BENVENGU (à part)

Oh ! lou paure mesquin ! A vira lou cadran.
(Haut)

Ti demandarai pas se ti l'an bèn pagado ;
N'en siéu mai que segur.

⁸⁸ Sic, idem en 1978.

⁸⁹ 1978 : **cat** = variante plus répandue en rhodanien

⁹⁰ 1978 : **pouedi** = faute de frappe.

PISTACHIE

La mounedo es coumtado,
E meme vous dirai que lou basse èro plen ;
Digo-vo, l'amoulèt, tu que tènes l'argèn ?

PIMPARA (tâtant ses poches)

Es verai, lou teniéu, mai pouédi pas coumprendre
Coumo⁹¹ va que l'ai plus. Avans de ti lou rèndre,
Veirai d'ana cerca de vounte siéu vengu
Se l'auriéu pas tounba.

PISTACHIE

Digo que l'as begu.

JIGÈT

Nàni, l'a pas begu.

PIMPARA (à part)

V'auriéu bèn vougu faire !

BENVENGU

Veici quaucun ; pu tard reglarés voueste alaire.

SCENE V

LEI MEME, BARNABÈU, móunié

BARNABÈU

Se sabiés⁹², Benvengu, ço qu'ai vist en camin !
Si n'es gaire faugu qu'aduguèssi toun chin ;
Èron dous, peralin, que si lou tiraïavon
E s'es vist lou moumen que si lou partajavon.

BENVENGU

Si partaja moun chin ? Oh ! lou paure animau !
Digo lèu, Barnabèu : l'an-ti foueço fa mau ?

BARNABÈU

Un bómian sus lou còup passo dessus la routo
E si mete au mitan.

PISTACHIE

Un bómian !...

BENVENGU

Chut, escouto.

BARNABÈU

Dis que perqué touei dous an dre sus l'animau,
Fau n'en faire doues part. Aganto un gibo-trau⁹³
E lou fa vira`n l'èr ; jamai degun l'aribo ;
An bèl a crida *trau*, l'ouesse respouende⁹⁴ *gibo*
Lou sort tant capricious voulié pas decida
Pèr saupre qu n'aurié la pu bello mita.
Èron jamai d'acord, degun voulié la tèsto ;
S'anavon bacela ; lou bómian leis arrèsto,
E coumo pas fada li prepauso un mouien
Que mete fin à tout.

PIMPARA (à Benvengu)

Fai-li bèn atencien.

BARNABÈU

Li dis de rabaia quàuquei troues de buscaio
Pèr tira lou moussèu coumo à la courto-paio ;
Dins aquéu tèms s'enva querre soun gros coutèu
E tirasso lou chin.

JIGÈT

Qu'es que dis ?

BENVENGU (à part)

Lou bourrèu !

⁹¹ 1978 : coume.

⁹² 1978 : sabiés = faute de frappe.

⁹³ 1978 : bifo-trau = mot inconnu d'Honorat, d'Avril, de Mistral, de Palays et d'Alibert... En 1865, nous avons « gibo-trauc »

⁹⁴ 1978 : respouende.

BARNABÈU

Lei voulur laisson faire en coumtant que tout-aro
Lou bôumian revendra... Mai l'espèron encaro.

PIMPARA

Segound touto aparènço esperaran long-tèms,
Car de gènt coumo acò gardon ço que li vèn.

JIGÈT

Lei voulur soun voula.

PISTACHIE (à part)

Pistachié s'en espausso.

BENVENGU (à Pistachié)

Acò s'apren à tu : moun chin pago la sausso.

PIMPARA

Aro que sabes tout, coumando à tei varlet
D'aduerre la fricasso emé de goubelet.
L'a rên coumo lou vin pèr douna de couràgi
E si faire un renoum dins tout lou vesinàgi.

BENVENGU

Entèndes. Pistachié ? Si faudra despacha
De sourti pèr aqui ço que l'a pèr manja. (Pistachié et Jigèt préparent la table)

SCENE VI

LEI MEME, MARGARIDO, ROUSTIDO
(Les trois vieux arrivent en chantant)

ENSEMBLE

Avèn besoun de si pauva
Pèr reprendre forço e couràgi,
Avèn besoun de si pauva
Se voulèn mai s'encamina.

MARGARIDO (parlé)

Sian eici, Benvengu ; coumtaves pas sus nautre,
Mai ti desranjan pas bord-que vian que n'a d'autre

JOURDAN

Avans de countunia si pauvaren un pau. (On se serre la main)

BENVENGU

Avès agu sentido ; arribas à prepaus.
Bouen-jour vous sié douna, e vous, mèste Roustido,
Avès toujour que mai la facho **rejouïdo**⁹⁵.

ROUSTIDO

Galejes, Benvengu.

BENVENGU

Manjarés un moussèu
E vous **refrescarés**⁹⁶ emé de vin novèu.

MARGARIDO

Dóu tèms que sias eici m'envau de l'autre caire ;
Charras tant que voudrés, pèr iéu vous làissi faire ;
Jourdan, revihó-mi se pèr fes m'endourmiéu.

BENVENGU

Vous óublidaren pas.

MARGARIDO

Còmti⁹⁷ sus tu, bèu-fiéu. (Elle sort par la petite porte latérale)

SCENE VII

LEI MEME, manco MARGARIDO

BARNABÈU

M'espèron au moulin ; vau faire moun afaire.

JOURDAN

Tastaras pas lou vin ?

⁹⁵ 1978 : **rejouïdo**, par erreur

⁹⁶ 1978 : **refrescarés** = faute de frappe.

⁹⁷ 1978 : **còmti** (sic) pour « cóumti » = variante languedocienne.

BENVENGU (retenant le meunier)

Ti retèni, coumpaire.

T'enanaras pu tard ; vai, ti presses⁹⁸ pas tant ;

Mi diras toun avis sus lou vin d'aquest an.

PIMPARA

Lou miéu si farié bouen, mai viéu que demenisse.

BARNABÈU

Perqué n'en beves tant ?

PIMPARA

Pèr pas que si mousisse !

(Pistachié trébuche et répand sur le sol le contenu d'une casserole qu'il portait à la table, ce qui excite l'hilarité des autres).

ROUSTIDO

Oh ! lou gros mal-adré⁹⁹ !

JIGÈT

Que`s que s'es escampa ?

BENVENGU

Siés gauche, Pistachié.

PISTACHIÉ

Siéu gauche ? Vesès pas

Qu'emé ço que l'a`u sòu, l'a pas mejan de coure¹⁰⁰ :

Aquélei buscaioun m'an fa toumba de mourre.

JIGÈT

Li va fau perdouna, car n'en serié malaut.

BENVENGU

S'agis, pèr lou moumen, de rampli lou fanau :

À taulo, meis ami, venès prendre couràgi. (Ils s'asseyent tous, excepté Pistachié et Gigèt qui restent debout)

Faudrié pas si geina ; prenès-vous de froumàgi ;

L'a de cebo, d'aïet, de buerri, de broussin ;

Es un manja requist que fa trouba bouen vin.

PIMPARA (désignant une bouteille)

Veguen d'entamena la pichoto negreto ;

Nous l'an pas messo aquí pèr nous faire ligueto¹⁰¹ ?

PISTACHIÉ

Mèstre, se cantavias un bout de quaucarèn ;

Lou pu pichot coublet nous regalaré bèn.

ROUSTIDO

Toun varlet a resoun ; apròvi sa pensado.

JOURDAN

Vautre carculas pas que Guerido es couchado.

BENVENGU

E que se m'entendié l'aurié de grame à tria ?

BARNABÈU

Roupiho vo bessai s'amuso à pantaia.

L'amoulèt, canto, tu qu'as pas pòu se creniho.

PIMPARA

Cantarai, se va fau, mai garo à la boutiho ! (Il se lève, emplit son verre et le tient à la main).

Couplets :

Siéu penetra de ta vertu,

Gènto liquour, vin de moun amo ;

Moun couer souspiro qu'après tu ;

En ti vesènt moun uei s'aflamo ;

Touto la vido t'eimarai ;

Siés lou bouenur ; tout va prouclamo.

Countènt serai, countènt serai,

Toujour iéu t'eimarai :

⁹⁸ 1978 : presses = faute de frappe.

⁹⁹ 1978 : maladré.

¹⁰⁰ 1978 : coure = faute de frappe.

¹⁰¹ 1978 : lingueto = variante.

Serai urous tant que béurai. (bis)

Ensemble

Serai urous tant que béurai. (bis)

BARNABÈU

L'aigo fa crèisse lou moulin
Emé tout ço que l'aigo arroso ;
Lou farinaire aimo lou vin,
Coumo l'abiho aimo la roso.
Tout bouen mounié, pèr faire ensin,
Dèu pas n'en demeni la doso.
Faguen ensin, faguen ensin¹⁰² :
Arrousen-si de vin ;
Gardaren l'aigo e noun lou vin. (bis)

Ensemble

Gardaren l'aigo e noun lou vin. (bis)

BENVENGU

Emé la boutiho à la man,
Ami, vous fau ma reverènci ;
Canten, beguen fin-qu'à deman ;
Eici l'a ges de penitènci.
Avans d'ana pereïçamount,
Faguen provo d'òubeïssènci.
À plen canoun, à plen canoun,
Que n'ague jamai proun
Pèr manteni noueste renoum. (bis)

Ensemble

Pèr manteni noueste renoum. (bis) (Ils terminent en frappant sur la table et cassant verres et bouteilles).

BENVENGU (ivre et chancelant)

S'acò duro enca`n pau metèn¹⁰³ tout de l'envès.

PIMPARA

Ti poues felicita d'agué pas mai de frès.

BENVENGU

Se parles mai d'acò, ti lèvi la paraulo.

JOURDAN

Pistachié, moun ami, netejo lèu la taulo
Avans que Margarido ague vist ço que fèn,
Que se nous sousprenié s'avisèsse de rèn.

BENVENGU

Jigèt, n'en digues rèn ; toun mèstre va coumando...
Tout viro à¹⁰⁴ moun entour, lei moble fan lou brando...
Leis ami, lei varlet danson sènso viouloun :
Poudès sauta pu fouert, roumprés pas lei maloun ;
La muraio es espesso e la croto es soulido.
Embrassas-mi, Jourdan, e vous tambèn, Roustido,
Cresès-mi : quand sian vièi, lou béure nous soustèn.
Beguen tant que poudèn e que dure long-tèms !

ROUSTIDO (à part)

Es un pau troup countènt ; tout-aro l'a de lagno.

JIGÈT

Mèstre¹⁰⁵, anas prendre l'èr.

SCENE VIII

LEI MEME, MARGARIDO

MARGARIDO

Que`s aquesto magagno¹⁰⁶ !
Qu`s que crido tant fouert, que fa tant d'embarras ?
Anès pas vous escoundre, o bando d'ibrougnas !
(à Jourdan)
E tu, marrit gouvèr, sa de vin, as pas crento

¹⁰² 1978 : ansin

¹⁰³ 1978 : meten = faute de frappe.

¹⁰⁴ 1978 : a = faute de frappe.

¹⁰⁵ Mèstre = faute de frappe corrigée en 1978

¹⁰⁶ 1978 : magnagno = faute de frappe.

De viéure coumo acò ?

JOURDAN

Siegues pas mau-countèto...

Vène eici, Benvengu, que ti vouéli¹⁰⁷ parla ;

T'avèn pancaro di ço que vèn d'arriba :

Lou Messio es neissu.

BENVENGU

Crési¹⁰⁸ que voulès rire !

ROUSTIDO

Leis angeloun dóu Cèu va soun vengu predire ;

An canta lou Nouvè dins leis èr tout en fue

Pèr reviha lei¹⁰⁹ pastre au mitan de la nue.

BENVENGU

E vautre va cresès ? Vous tambèn, Margarido ?

MARGARIDO

L'a rèn de pu vrai.

JOURDAN

Taiso-ti, pas poulido.

MARGARIDO (avec humeur)

Eh ! bèn !

BENVENGU

De tau discours mi dounon lou mourbin ;

M'envau d'aqueste pas atrouba lou rabin

Pèr faire leva lengo en aquélei charraire

Que farien foueço miés de souigna seis affaire,

Pulèu que si mescla de ço que sabon pas.

BARNABÈU

Se lou fèt es vrai, seras bèn atrapa.

SCENE IX

LEI MEME, L'ÀNGI GABRIÉU

(Il apparaît au milieu d'un nuage, à l'extérieur de la ferme)

L'ÀNGI GABRIÉU

Aguès¹¹⁰ pas pòu de iéu, pastre d'esto countrado ;

Vèni vous anuncia l'urouso destinado

Que vouéstei rèire-grand an long-tèms espera.

Aquéu que lou Segnour un jour devié manda

Pèr escarfa lei mau de soun pople coupable

Es neissu questo¹¹¹ nue dedins un paure estable,

Entre l'ai e lou buou, sus la paio d'un jas,

Aguènt pèr tout maiouet quàuquei marrit pedas.

Anas à Betelèn, es dins aquéu vilàgi

Que lou Diéu de la terro espèro voueste óumàgi.

Ei signe que v'ai di bèn lèu l'atroubarés

E, tombant à sei pèd, tóutei l'adourarés. (Il disparaît avec le nuage).

SCENE X

LEI MEME, manco l'ÀNGI

BARNABÈU (à Benvengu)

Que diés de tout acò ?

MARGARIDO

Bouen Jourdan, siéu mourènto¹¹² ;

MARGARIDO

Tout-aro mi pren mau ; siéu touto susarènto.

Anen lèu vounte a di lou bèl àngi de Diéu ;

Lou Messio es neissu, va poues crèire, bèu-fiéu ;

Aro diras plus noun.

¹⁰⁷ 1978 : voueli = faute de frappe.

¹⁰⁸ 1978 : crési = faute de frappe.

¹⁰⁹ leis = faute de frappe, idem en 1978.

¹¹⁰ 1978 : aguès = faute de frappe.

¹¹¹ 1978 : questo

¹¹² 1978 : mourè~to = mauvaise impression.

BENVENGU

Es pas lou tout de crèire :
Pèr que fugue vrai, es besoun de va vèire ;
Anen, preparen-si.

PIMPARA

Va diéu e va farai :
Fugue vrai vo noun, se bévi, va creirai.

MARGARIDO

Fau faire un gros paquet de foueço **bouénei**¹¹³ cavo :
De cese, de faiòu, de pese emé de favo,
E puei de fromajoun ; n'en ai que soun bèn fres.
Pren l'ase, Pistachié, que **saren**¹¹⁴ pu lèu lèst,
E dins un vira d'uei meno-mi la mounturo. (Pistachié sort).
Veirai lou bèu pichot ; aro n'en siéu seguro ;
Languissi d'arriba davans lou fiéu de Diéu.

BENVENGU

Anen, perqué va fau.

PIMPARA

Ai proumés que creiriéu
Se troubàvi de que, t'en dóuni ma paraulo ;
Benvengu, va veiras, quand si metren à tauilo.

JIGÈT

Emé ço que n'a pres aujo encaro parla.

MARGARIDO

Ti va counseiriéu de veni t'entaula :
Mi sèmblo que n'a proun.

PIMPARA

Vous **fagués**¹¹⁵ **pas**¹¹⁶ de bilo :
Manjaren que **dou**¹¹⁷ miéu, poudès **estre**¹¹⁸ tranquilo,
E va faren pas long ; sian pròchi moun oustau ;
Tout-aro, mejs ami, dounarai lou signau :
Vous **vouéli**¹¹⁹ fa tasta lou vin de ma bastido.

MARGARIDO

Iéu tambèn l'anarai

JOURDAN

Rèsto aqui, Margarido ;
Seren lèu de retour.

MARGARIDO

Ti diéu que se li vas
L'anaras emé iéu : pren-vo coumo voudras,
Mi rapèlli **troup**¹²⁰ bèn de ço que sabes faire :
Davans que fugue jour caminariés de caire ;
Ansin es counvengu, li vas pas sènso iéu.

JOURDAN (à Benvengu)

De s'en desbarrassa l'a pas mejan, bèu-fiéu :
T'en fourmalises pas, counouisses la femello.
Vouéli¹²¹ pas m'entesta pèr uno bagatello. (Pistachié amène l'âne)

PIMPARA

Pèr restabli la pas, venès à moun oustau.

MARGARIDO

Laisso-mi vèire l'ai, s'a tout ço que li fau.
(Avec affection) :
Bidet, paure bidet !

¹¹³ 1978 : **bouenei** = faute de frappe.

¹¹⁴ Sic, idem en 1978.

¹¹⁵ 1978 : **fagués** = faute de frappe.

¹¹⁶ **par** = faute de frappe, corrigée en 1978.

¹¹⁷ 1978 : **dou** = faute de frappe.

¹¹⁸ **estre** = faute de frappe, idem en 1978.

¹¹⁹ 1978 : **voueli** = faute de frappe.

¹²⁰ 1978 : **troup** = faute de frappe.

¹²¹ 1978 : **voueli** = faute de frappe.

BENVENGU

Vaqui ço que detèsti.

JOURDAN

Margarido, n'a proun ; fas esfraia la bèsti.

PISTACHIE

Faudrié pas pèr un ase escourchi vouéstei jour.
Quand tôtei crebarien, s'en troubarié toujour.
Mai vous esfraiés pas, boutas, mouere pancaro ;
Si pouerto miés que vous.

MARGARIDO

Veiren acò tout-aro.
Escouto, Pistachié, t'en vau leissa lou souin ;
M'as di qu'èro gaiard, tout lou mounde es temouin ;
Eh ! bèn, dóu tèms qu'anan faire nouesto vesito
Encò de l'amoulèt, lou gardaras eicito ;
Li dounaras de fen d'aquéu qu'a tant bouen goust,
Après li tiraras d'aigo fresco dóu pous ;
Béura tant qu'aura set ; li lavaras lou mourre
E puei l'estacaras de pòu que vague courre ;
Fai-li bèn atencien, seras countènt de iéu.

JOURDAN

Anen lèu, se voulèn vèire lou fiéu de Diéu. (Sortie à gauche).

SCENE XI

PISTACHIE emé l'ASE

PISTACHIE

« Seras countènt de iéu »... Aquelo li saup èstre ;
Dirien qu'a mai d'amour pèr l'ai que pèr lou mèstre.
Estaquen-lou d'abord avans de prepara
« Lou fen qu'a tant bouen goust », l'aigo pèr l'abéura.
Pèr nautre es bèn egau se fèn marrido vido ;
Leissen lei **bouénei**¹²² cavo à l'ai de Margarido :
Espèro que li vau... va menarai darrè
E puei vous plagnirés ; ausès, mèste bidet ? (Il attache l'âne à l'un des poteaux du puits et se dispose à puiser de l'eau. Pendant cette opération, l'air de la Marche des Rois résonne au loin ; le cortège des Mages se voit dans le fond ; Pistachié, tremblant et interdit, aperçoit le roi maure et sa suite).
Aquélei maufatan à facho mascarado
Vènon, pèr tout segur, desavia la countrado. (La corde du puits s'est embrouillée, et, pour l'arranger, Pistachié monte sur la margelle).
Voudriéu desgavacha la carrello dóu pous
Em' acò **pouédi**¹²³ pas. (Il tombe dans le puits)
Ai ! ai ! ai ! au secous !

SCENE XII

BARNABÈU, puei tôtei LEIS AUTRE

BARNABÈU

Quaucun s'es debaussa d'eïçamout de la couelo ;
Es un pàntou, segu, vo l'ai que si regouelo.
E pamens, viéu pas rèn.

BENVENGU

Es bessai Pistachié
Qu'a mai pòu dei bóumian vo de quauque sourcié.

BARNABÈU

Fau souna de ranfort : Jourdan, mèste Roustido,
Pimpara, Jigèt, venès lèu ! Oh ! Margarido !...

ROUSTIDO

S'es mes fue pereici ?

JOURDAN

Qu's que crido tant fouert ?

ROUSTIDO

Quaucun **s'es-ti fa**¹²⁴ mau ?

MARGARIDO

Moun ai serié-ti mouert ?

¹²² 1978 : **boueni** = 2 fautes de frappe.

¹²³ 1978 : **pouedi** = faute de frappe.

¹²⁴ **S'esti-fa** = faute de frappe corrigée en 1978

BARNABÈU

Trouban plus Pistachié.

PISTACHIÉ (se débattant dans le puits)

Mi nègui.

JIGÈT (écoutant)

Chut !

BARNABÈU

Tè ! vejo !

L'ausissi qu'estrapié dabas dins l'aigo frejo ! (On regarde).

PIMPARA

A toumba dins lou pous !

BARNABÈU

Uno couerdo, un musclau,

Lou pescaren tout viéu.

MARGARIDO

Li fau pas faire mau.

BENVENGU (à Pistachié)

Aganto lou liban ; douno-ti de couràgi !

ROUSTIDO

Se si tiro d'aquí, si souvendra dóu viàgi.

DÉVELOPPEMENT DE LA SCÈNE DANS L'ÉDITION DE 1978

Chœur (1)

Au cours de cette scène, Jourdan qui avec ses camarades essaie de sortir Pistachier du puits en tirant sur une corde, s'arrête à plusieurs reprises pour enlever chaque fois un de ses nombreux gilets.

Lou paure Pistachié que si nègo que si nègo
Lou paure Pistachié que si nègo tout entié

Parlé

Lou va¹²⁵ vési¹²⁶ !... Vès-lou¹²⁷ !... L'anan sourti d'aquí...
Hòu ! Pistachié ?... Ounte es ?... E passo que t'ai vist !

Reprise du chœur

Aganto lou liban
Douno-ti de couràgi
Aganto lou farrat
Ti laisses¹²⁸ pas nega

(1) Il est de tradition constante d'insérer ici ce chœur et cette scène, sans que l'on soit assuré que ces éléments soient d'Antoine Maurel.

- 149 -

Parlé

Sarro bèn lou liban... Sarro !
Bregand de sort !.. Que fa ? A mai lacha l'amarro...

Reprise du chœur

Lou paure Pistachié
Se s'en tiro
Se s'en tiro
Lou paure Pistachié
Se s'en tiro, va au lié.

Parlé

Vàutrei toutei¹²⁹, tiras... Ho hisso ! lei¹³⁰ coulègo...
Se tiran pas proun gai moun Pistachié si nègo !

Reprise du chœur

Tiren, tiren¹³¹ la
couardo¹³²,
Que Pistachié si nègo,
La couardo e lou farrat¹³³
Lou leissen pas nega.

Parlé

Ah ! lou veici pamens que sorte enfin d'ou¹³⁴ pous...
Vai d'aise !... D'aise, ami... E garo leis¹³⁵ espousc !...

FIN DU DÉVELOPPEMENT

(On tire Pistachier qui sort du puits en éclaboussant Margarido)

¹²⁵ Sic. Il faut dire soit « lou vési » (je le vois ; « le » mis pour Pistachier), soit « va vési » (je vois ça)

¹²⁶ Vési = faute de frappe.

¹²⁷ Vès-lou = faute de frappe.

¹²⁸ leisses = faute de frappe.

¹²⁹ toutei = faute de frappe.

¹³⁰ li = faute de frappe.

¹³¹ Tiran, tiran = erreur de conjugaison car il apparaît qu'il faut l'impératif comme dans « lou leissen pas nega », 3 vers plus loin.

¹³² Meilleur que « couerdo » qui est archaïque en marseillais, à l'instar de « mouert », « couer », « fouert » etc. Ce sont pourtant ces formes-ci qui ont remplacé en 1927, les formes en ouar des 3 premières éditions pour le « o » tonique diphtongué suivi de « R »...

¹³³ Variante de « ferrat »

¹³⁴ dou = faute de frappe.

¹³⁵ lis = faute de frappe.

MARGARIDO (se retirant vivement)

La pèsto, l'estournèu ! M'a nega moun fichu ;
Si pòu ana leva lou vièsti qu'a dessus ;
Emé lou fre que fa siéu touto entremoulido
De lou vèire bagna.

JOURDAN

Fau parti, Margarido ;
Avans fai-li chanja de blodo, de camié.

BENVENGU

Lei braio soun aqui... **pendudo**¹³⁶ ei pèd **dou**¹³⁷ lié. (Jigèt emmène Pistachié qui va changer de vêtement et revient avant la fin du chœur).

BARNABÈU

Alerto, meis ami ; prenès vouéstei bagàgi ;
Anen à Betelèn pourta nouésteis **oumàgi**¹³⁸ ;
Tarden plus d'ana vèire aquéu divin enfant,
E ramplissen leis èr de noueste plus bèu cant.

Choeur

La nuechado es bello !
Cadun l'eimara ;
Fau segui l'estello
Que nous menara
Vers l'enfant eimable
Dóu cèu descendu ;
Dins lou sant estable
Seren lèu rendu.

(Margarido monte sur l'âne dont les cabas sont garnis de provisions. Jigèt et Pistachié sont aussi chargés de présents, ainsi que les autres personnages. - Sortie).

DEUXIEME TABLEAU

LES PEUREUX

(Un croisement de chemins dans un bois. Pimpara et Benvenu arrivent épouvantés).

SCENE PREMIERE

PIMPARA, BENVENGU

PIMPARA

Moun ami, sian perdu ! Mi veses en coulèro ;
Crési que l'estrangié vèn nous faire la guerro ;
Lou courtègi famous qu'avèn vist en camin,
Aquélei briguetian que menon tant de trin,
Leis armo, lei camèu e touto la musico
Fan que dins mei boutèu la pòu si coumunico ;
Nous avien di pamens qu'aurian plus ges de mau,
Quand lou segnour proumés descendrié d'aroundaut.
Que n'en penses, fai lèu ?

BENVENGU

Sàbi pas que ti dire,
De tout ço que mi diés ai pa`nvejo de rire :
Saurrai bèn ço que n'es, se`n còup vèn Pistachié ;
Auriéu quàsi bèn fa de li courre darrié.

PIMPARA

Mi creses bèn charma dei resoun que mi donnes ?

BENVENGU

Pèr uno cavo **ensin**¹³⁹ viéu pas perqué t'estounes ;
Avèn dous gros bastoun, prouvaren qu'an de jus.

Couplet – Ensemble

De nouste vilàgi	Dessus la gusaio,	} (bis)
Si trouban lei pu courajous :	Se dóu tricot n'avié pas proun,	
Pèr un mourtalàgi	Dounarian bataio	
Sian proun touei dous.	À còup de poung	

PIMPARA

Si batra qu voudra, pèr iéu n'en vouéli plus ;
Despuei adematin mi fau de sang de pèsto ;
Rèn que de li sounja mi douno mau de tèsto.

¹³⁶ 1978 : **pendulo** = faute de frappe.

¹³⁷ 1978 : **dou** = faute de frappe.

¹³⁸ 1978 : **oumàgi** = faute de frappe.

¹³⁹ 1978 : **ansin**.

SCENE II

LEI MEME, PISTACHIÉ

PISTACHIÉ

O mèstre ! O Pimpara ! vous cèrqui de pertout ;
De ma pauro vidasso au-jour-d'uei viéu lou bout ;
Plégui sus mei ginous, tóumbi de lassitudo,
Ai lei pèd tout saunous d'uno courso tant rudo.

BENVENGU

La pauro Margarido a pres un brave esfrai ;
A quâsi derraba la creniero de l'ai,
Talaman s'arrapavo ei péu de l'encouluro ;
Roustido emé Jourdan li tenien la centuro,
Quand l'ase en si cabrant a tout cabucela,
E cadun a courru, qu d'eici, qu d'eila.
Se'n còup m'atrobo plus, si va crèire perdudo :
Anen-li quàuqueis-un pèr li douna d'ajudo.

PIMPARA

Se lei prenien touei tres l'aurié rên de gasta,
Mai iéu, paure mesquin, ma pèiro l'a resta ;
Ai leissa tout en plan au mitan de la routo ;
Cercâvi de pertout se vesiéu quauco bouto
Pèr n'en béure lou vin e m'escoundre subran,
Mai coumo n'ai ges vist siéu parti coumo un lamp.

PISTACHIÉ

La pèiro, Jourdan, l'**Ai**¹⁴⁰, Roustido emé Guerido !
Viéu qu'à nouéstei despèns la troup s'es prouvido,
E s'avès pres de peno à mi tira dóu pous,
Contro lei maufatan vous demàndi secous.

PIMPARA

Aro que sian eici, conto-nous toun afaire.

BENVENGU

E siegues pas tant long coumo va sabes faire.

SCENE III

LEI MEME, BARNABÈU

BARNABÈU

Perqu'avès tant courru ? Devias-ti mi leissa ?
De veni jusqu'eici poudian bèn si passa.

BENVENGU

Digo lèu, Pistachié.

PISTACHIÉ

Sabès la maluranço
De la pachò qu'ai fa ?

BENVENGU

Sabèn la maniganço
Que t'an fa lei bómian, mai s'agis pas d'acò.

PISTACHIÉ

Ma pauro oundro l'ai plus.

PIMPARA

Digo-nous en un mot
Co¹⁴¹ que ti demandan.

PISTACHIÉ

Veicito l'aventuro
D'**aquelei**¹⁴² mascara qu'an tant laido figuro.
Lei vesiéu s'avança quiha sus de camèu,
Fasènt balin-balan emé sei long drapèu,
Èron tout cubert d'or, dei pèd fin-qu'à la tèsto,
E coumo lei sourdat que s'envan en batèsto,
Avien de grand coutèu lusènt coumo de fue ;
- Oh ! se m'aguessias vist, aurias di qu'èri cue ! –
Àgi pas vous parla de sa caro enfumado ;
Es pas pèr fa de bèn que si la soun pintado ;

¹⁴⁰ sic

¹⁴¹ 1978 : **Co** = faute de frappe.

¹⁴² 1978 : **aquelei** = faute de frappe.

Cantavon en picant dessus un gros tambour ;
Avien de vièsti long, fa de touto coulour.

BARNABÈU

N'ai vist de blanc, de blu, de verd, de rouge ;
Lou long de moun camin n'ai coumta mai de douge,
Ço¹⁴³ que mi va lou miés es d'agué sauva l'ai ;
M'as leissa, Benvengu ; bouto, m'en souvendrai.
Cresiéu pas, tant matin, prendre talo estubado.

PISTACHIÉ

Es remerciant à iéu se la vièio es sauvado.

PIMPARA (à Benvengu)

Entèndes ço que dis ?

BENVENGU (à Pistachié)

Ti taises, gros bedèu ;
Se ti mescles d'acò ti soubres un bendèu.
Digo tout bounamen qu'as manca de couràgi ;
Falié pas pèr acò faire tant de tapàgi ;
Emé tei mascara m'aviés quàsi fa pòu.

BARNABÈU

Que vèngon, cantaren coumo de roussignòu.

Couplet

Se vènon vous rauba,	Nouesto fe nous rènde fouert ;
Saurren vous sauva,	Si batren jusqu'à la mouert ;
Divin Mèstre !	Restaren emé vous.
Se vènon vous rauba	Vous pregaren à ginous.
Nouéstei poung saurran v'empacha.	

Pistachié

Ah ! Soutenès-mi meis ami !	Courririan plus fouert que jamai !
Alucas pèr aqui !	L'estello qu'a lusi
La pòu nous repren mai,	Nous douno de soucit :
S'avian noueste ai,	Se si metian à courre,
Courririan vite à la bastido.	Pourrian si roumpre lou mourre ;
La pòu nous repren mai,	Vau mai que resten eici ¹⁴⁴ .
S'avian noueste ai,	

PISTACHIÉ (parlé)

Bèn, aro sian poulit, nous n'aribo uno bello.
Li coumpréni plus rên : regardas quento estello !

BENVENGU

Aquesto mi parèis quaucarèn de requist,
Car d'uno formo **ensin**¹⁴⁵ n'aviéu jamai ges vist
E souvènt ai ausi de la bouco dei pastre
Que l'avié d'estarlò qu'agissien sus leis astre.

PIMPARA

Doutariéu quasimen que lei faribustié
Que prenèn pèr de laire es pulèu de sourcié.
Sènti dedins moun sang un fue que mi gresiho. (peur).

BARNABÈU (regardant l'étoile)

Que sera tout eiçò ?

BENVENGU

Taiso-ti, brescambiho !

PISTACHIÉ (à Pimpara)

Se lei viéu mai veni mi metrai darrié tu,
Puei, quand ti poussarai, li sautaras dessus ;
Alor n'en prendras un pèr coumença lou brando
E n'en bacelaras lou rèsto de la bando ;
Iéu que ti seguirai pèr lei moustra dóu det,
Mi cargarai dei mouert coumo un brave cadet.

BENVENGU

Faudrié vèire la fin d'aquesto caravano,

¹⁴³ 1978 : **Co** = faute de frappe.

¹⁴⁴ **ci** = faute de frappe (ou licence poétique ?), idem en 1978

¹⁴⁵ 1978 : **ansin**.

Car se duro enca`n pau pèrdi la tramountano ;
Vouéli¹⁴⁶ parti subran.

PIMPARA (à Benvengu)

Escouto, digo-mi
Ço que mi leissaras, se moueres, moun ami ;
Coumpréni tròup que vuei ta cambado es finido ;
Quand sias dins lou pelau tenès gaire à la vido.

PISTACHIÉ

Que li diés, Pimpara ? N'aurié pèr s'avani ;
Creses dounc que tout-aro anan tóutei mouri ?

BENVENGU (à Pimpara)

Ti poues bèn figura que se rèsti sus plaço
Sera pas tu, gournau, que faras la radasso.
Mai siéu pancaro mouert, e puei guèiro mei bras ;
Se n'en voues apara quàuquei còup sus lou nas,
Siéu lèst pèr ti servi : puei se voues l'eiretàgi,
Laisso-mi t'esquicha moun det sus lou gavàgi. (Il lui serre le cou).

PIMPARA (criant et se tâtant le cou)

Coulègo, diéu plus rèn ; m'as coupa lou siblet ;
Càspi ! coumo li vas ? Voues pas mouri soulet...
Eh ! bèn, se lei sourcié nous demandon soun rèsto,
Si fau metre d'acord pèr li roumpre la tèsto.

PISTACHIÉ

Aqui parles d'aploumb. Mi lèves de soucit.
Si soustendren touei quatre e restaren eici.

(Il vont se tenir sur la route, agitant leurs bâtons en signe de vaillance, mais dès que le cortège des Mages paraît, ils courent se réfugier derrière les arbres).

FIN DE L'ACTE TROISIÈME

¹⁴⁶ 1978 : voueli = faute de frappe.

ACTE QUATRIÈME. ⁽¹⁾

Hérode et les Mages.

Le Théâtre représente le palais d'Hérode, roi de Judée. — A gauche, le trône élevé sur trois marches. — A droite, un fauteuil antique et une table couverte d'un riche tapis. — Au lever du rideau, des soldats se promènent sous une galerie extérieure. — Deux hérauts d'armes se tiennent debout et à distance, de chaque côté du trône.

SCÈNE PREMIÈRE.

HÉRODE ET SON CONFIDENT.

LE CONFIDENT.

Seigneur, quels noirs soucis, quelles images sombres
Sur votre front royal ont répandu leurs ombres ?
Quels malheurs si soudains et quels nouveaux ennuis
Avez-vous entrevus dans la fièvre des nuits !

(1) M. Gaston de Flotte désirant contribuer au succès de l'œuvre des ouvriers, avait bien voulu, en 1845, à la prière de l'abbé Julien, écrire cet acte. M. Julien le lui gagna en une partie de boules.

Avouez-le, Seigneur : quelque vaine chimère
Entretient dans votre âme une pensée amère,
Tout sourit cependant à vos nobles projets ;
Aimé de l'empereur et craint de vos sujets,
La fortune, la gloire et la magnificence
Ont enfin cimenté votre toute puissance ;
Vous régnez en héros, par la victoire élu,
Respecté de César, ici maître absolu.

HÉRODE.

Ah ! tu ne connais pas le poids d'une couronne,
De combien de soucis la grandeur m'environne !
Hélas ! quelle est ma vie, et combien le pouvoir
A de tristes secrets que tu ne peux savoir !
Écoute, ami : depuis bientôt quarante années
Que mon sceptre des Juifs règle les destinées.
Jamais un jour serein ne s'est levé sur moi
Et je n'ai que des nuits pleines d'un vague effroi.
Hier encore, hier !... Pardonne, ami, (ce rêve
A mon cœur oppressé ne laisse nulle trêve).
Dans un songe sans doute envoyé par les dieux.
Hier, ma vie entière apparut à mes yeux,
Avec tout son passé, ses crimes, ses vengeances,
Et ses remords surtout : terribles exigences
Que ne peut conjurer la puissance des rois :
De mon seul intérêt suivant toujours les lois
Je me voyais d'abord, vision importune,
Dans les camps de Brutus embrasser sa fortune,
Puis quitter tour-à-tour, courtisan du hasard,
Pour Antoine Brutus, Antoine pour César ;
Toujours par ces calculs mon âme était guidée,
Et j'arrivais enfin au trône de Judée.
Alors du sang des miens, cimentant mon pouvoir,

J'oubliais tout, famille, humanité, devoir,
Et ne pouvais calmer, par tant de funérailles
L'inextinguible soif qui brûlait mes entrailles ;
Mes enfants, mon épouse, amis et courtisans
Expiraient tour-à-tour sous mes coups incessants ;
Quand (c'était tu le sais, à l'heure des ténèbres),
Surgissent devant moi des images funèbres,
Des ossements brisés, squelettes en monceaux
D'où s'échappe le sang par de larges ruisseaux,
Puis, des spectres affreux, secouant leur suaire,
Avant de retomber au fond de l'ossuaire,
Remplissent de clameurs les murs de mon palais
Que dévorent des feux aux sinistres reflets ;
— Et puis, dans le lointain, une croix rayonnante,
Sur le monde incliné, debout et dominante,
Éclairait à ses pieds des cadavres d'enfants
Dont l'âme s'élevait vers les cieux triomphants !
— Et moi, dans la misère et dans l'ignominie,
Abandonné de tous dans ma longue agonie,
Le ver de mes remords, que je sentis souvent,
S'unissait à des vers qui me rongeaient vivant !
Aux enfers, une voix formidable et sublime
A dit : L'ÉTERNITÉ !... Puis, s'est fermé l'abîme...
Je me réveille alors, je pousse un cri d'horreur,
Et tout a disparu... tout, hormis ma terreur !

LE CONFIDENT.

Quoi ! Seigneur, vous croyez à ces tristes présages !
Vous, soldat intrépide et le maître des sages,
Vous croyez que le ciel, à ce fantôme vain,
Produit par le sommeil, attache un sens divin !
Ah ! jouissez en paix de la toute puissance ;
Je sais comment, Seigneur, ce rêve a pris naissance :
Les Juifs, dit-on, les Juifs dans leur abaissement,
Attendent chaque jour un grand événement,
Un roi naîtra chez eux, prédit par les sibylles.
Espoir menteur nourri par des prêtres habiles :
Aux yeux de l'univers, les dieux ont adopté
L'empire des Romains et son éternité.....

SCÈNE II.

LES PRÉCÉDENTS, UN MESSAGER.

LE MESSAGER.

Seigneur, trois étrangers, de race orientale,
Et chargés des trésors de leur terre natale,
Arrivent parmi nous : Parcourant la cité
Ils réclament les droits de l'hospitalité ;
Ils portent le costume et le titre de Mages
Et veulent à vos pieds déposer leurs hommages.

HÉRODE.

Leur présence me sert, et quel qu'en soit l'objet
Je saurai découvrir leur but et leur projet.
Qu'ils entrent.

(Le messager se retire, Hérode se place sur son trône.)

SCÈNE III.

HÉRODE SON CONFIDENT, LES MAGES, LE
MESSAGER.

HÉRODE

Voyageurs, quel destin vous amène
Dans ces lieux qu'a soumis la puissance romaine ?
Qui donc vous a frayés des chemins inconnus
A travers les pays d'où vous êtes venus ?
Il faut que ce dessein devant nous se dévoile.

GASPARD.

Seigneur, depuis un mois nous suivons une étoile
Que jadis Balaam, de qui nous descendons,
Prédit, et que depuis longtemps nous attendons,
Qui nous montre celui qu'un siècle au siècle annonce
Et dont avec respect le saint nom se prononce,
Le Sauveur, qu'autrefois le prophète entrevit,
Le Rédempteur du monde et le fils de David.

MELCHIOR.

Seigneur, où donc est-il ce roi qui vient de naître ?
Rendez-vous à nos vœux, faites-nous le connaître :
Depuis qu'illuminant l'immensité des cieux
Nous avons aperçu son astre radieux,
Du mystère accompli merveilleux interprète,
Il brille sur nos fronts et jamais ne s'arrête ;
Comme Israël, jadis délivré par son Dieu,
Suivant dans le désert la colonne de feu,
S'avavançait, plein d'espoir, vers la douce Judée,
Ainsi vers un enfant notre marche est guidée,
Et nous venons ici présenter à genoux
L'or, la myrrhe, l'encens et les dons les plus doux.

HÉRODE.

Mais cet enfant qui doit, selon votre parole,
Renverser Jupiter debout au Capitole,
Ce roi qui doit régner sur l'empire romain,
Puis, imposer ses lois à tout le genre humain.
Et changer tout-à-coup, renouveler la terre,
Croyez-vous qu'il soit né ? Dites, par quel mystère
Un astre étincelant conduirait-il vos pas,
Et d'un espoir trompeur ne vous flattez-vous pas ?

BALTHASARD.

C'était pendant la nuit, nuit paisible et sereine :
La lune avait voilé sa splendeur souveraine ;
A travers les buissons et les arbres touffus
S'élevait comme un chœur ineffable et confus ;
Le cèdre, le palmier, le pin, le sycomore,
Semblaient rendre un hommage au Dieu que l'on adore ;
Les lacs et les vallons, les côteaux et les bois
Unissaient leur murmure et chantaient à la fois ;
L'air était tiède et pur, la colline embaumée
Répandait jusqu'à nous sa brise parfumée ;
Nous rêvions, — car souvent dans notre heureux séjour
Nous avons une nuit plus belle qu'un beau jour :
Tout-à-coup, rayonnant dans la calme atmosphère
Et sur nos fronts levés vers la sublime sphère
Apparaît une étoile éclatante, et nos yeux
La voient tracer là-haut un sillon radieux :

— Et nous songeons alors aux siècles si prospères
Où Dieu même inspirait la lèvre de nos pères,
Prophètes dont le temps a consacré les noms :
Nous rendons grâce au ciel, et nous nous souvenons ;
Car autrefois un homme appelé pour maudire
Contre Dieu lutte en vain, et Dieu lui fait prédire
L'Étoile de Jacob, rejeton d'Israël,
Qui des chefs de Moab renversera l'autel !
Voilà pourquoi, le cœur frémissant d'espérance
Nous suivons pas à pas l'astre de délivrance
Qui ne doit s'arrêter qu'en face du berceau
Qui porte du Seigneur la promesse et le sceau.

HERODE.

Étrangers, croyez-moi : ce brillant phénomène
N'enferme point en lui de cause surhumaine,
Ce signe est incertain, et les traditions
Égarèrent souvent les générations ;
Faux oracle, mensonge, illusion, prestiges !
Pour un pareil espoir il faut d'autres prodiges,
Retournez sur vos pas, car vous cherchez en vain
Ce roi qu'on vous prédit et cet enfant divin.

GASPARD.

Non, Dieu ne trompe point : ses lumineux oracles
Depuis quatre mille ans promettent ces miracles ;
Les siècles sont venus que le grand Daniel
Calcula, jour par jour, avec l'aide du ciel ;
Ils sont venus enfin ! l'univers le proclame !
Puis, notre cœur ému, l'espoir qui nous enflamme,
Qui nous fait traverser les rivières, les monts,
Qui nous éloigne ainsi des lieux que nous aimons,
Cette voix qui nous parle et nous dit que l'aurore
A l'horizon des temps surgit et vient d'éclore,
Non, cela n'est point faux, non, Dieu ne trompe pas
Ceux qu'il visite ainsi, dont il guide les pas.

HERODE.

Appelez, de la loi, les ministres, les maîtres,
Et les docteurs du peuple, et les princes des prêtres,
Qu'ils expliquent ici, qu'ils ouvrent à nos yeux
De leurs livres sacrés le sens mystérieux.

(*le messager sort.*)

(*Aux Mages.*) Comment dans vos pays, régions inconnues,
Les chimères des Juifs sont-elles parvenues,
Et comment savez-vous qu'ils attendent un roi ?

MELCHIOR.

Dieu dispense à son gré les trésors de la foi :
Nos pères ont connu le peuple de Moïse ;
Et l'attente du Christ, d'âge en âge transmise .
Nous trouve préparés au grand événement
Qui vous frappe aujourd'hui d'un tel étonnement.

SCÈNE IV.

LES PRÉCÉDENTS, LE GRAND-PRÊTRE, LES
DOCTEURS DE LA LOI, LE MESSAGER.

HÉRODE.

Docteurs, quel est ce Christ, ce Roi qu'on nous annonce ?
Prêtres, que par vos voix la sagesse prononce ,
Parlez-nous librement, sans feinte : dévoilez
Le sens de ces écrits à nos yeux aveuglés ;
Qu'ils s'ouvrent, que je voie, et que mon cœur adore
Ce Messie attendu , mais dont je doute encore,
Et moi-même j'irai déposer avec vous
Les plus riches présents à ces divins genoux.

LE GRAND-PRÊTRE.

Oui, les jours sont venus : le palais, la chaumière
Ont entrevu déjà la splendide lumière,
Dans l'avenir des temps aperçue autrefois
Par Jacob, Isaïe et les Prophètes-Rois ;
Elle va dissiper l'obscurité profonde
De cette nuit fatale enveloppant le monde ;
Muets sur leurs trépieds, vos oracles menteurs
Laissent tomber déjà leurs voiles imposteurs ;
Déjà l'on n'entend plus que la voix des Prophètes
Qui tonne sur l'impie et qui trouble ses fêtes ;
Oui, les jours sont venus ! Le monde est attentif :
Ce n'est point un bruit sourd, inconstant, fugitif,
Non, c'est une clameur puissante, universelle :
Un Dieu vient visiter l'univers qui chancelle,
Et l'homme sur la terre, et l'ange dans les cieux
Assistent au grand jour qu'espéraient nos aïeux ;
Écoutez ces longs cris et ces voix sybillines
Qui frappent de stupeur Rome et les sept collines !
Dieu va régénérer cet univers maudit,
David et la Sibylle ensemble l'ont prédit.
Du Midi jusqu'au Nord, du Couchant à l'Aurore,
L'homme voit un rayon, le bénit et l'implore,
Ce rayon annoncé depuis quatre mille ans
Par des mortels choisis, aux fronts étincelants !
Les jours sont arrivés, où l'enfant des oracles
Va sortir radieux du fond des tabernacles,
Fesant entendre au cœur de l'homme racheté
Ces deux mots éclatants : AMOUR ET VÉRITÉ !
Au sein des nuits déjà l'on a vu son étoile,
Dieu n'a plus de secret, l'avenir plus de voile ;
L'Empereur a fermé le temple de Janus,
La paix règne partout, et les jours sont venus !

HÉRODE.

Et le nom de ce Christ qui vient pour sauver l'homme ?
Quel est-il ? Quelle ville et quel heureux royaume
A vu naître l'enfant marqué du divin sceau,
Et quel palais splendide a reçu son berceau ?

LE GRAND-PRÊTRE.

Son nom, l'ange l'a dit à la Vierge féconde.
En annonçant ce Fils, espoir, sauveur du monde :
JÉSUS, le plus doux nom qu'homme ait jamais porté,
Et qui renferme tout : Justice et charité !
— Il naît à Bethléem, selon la prophétie
Qui dans les temps futurs saluait le Messie :
« Bethléem, de Juda la plus humble cité,
« Rayonne de bonheur, de gloire et de clarté,
« Car d'elle sort le chef qui nous réhabilite,
« Et qui gouvernera le peuple israélite ! »

HÉRODE.

(Aux Prêtres)

C'est bien, retirez-vous. — (ils sortent avec le messager.)

SCÈNE V.

HÉRODE, LE CONFIDENT, LES MAGES.

HÉRODE.

(Aux Mages.)

Vous, mages, dès demain

Suivez l'astre brillant qui montre le chemin ,
Allez dans la cité que Dieu même a choisie
Pour berceau de son fils, du Christ et du Messie ;
Allez, interrogez, demandez cet enfant
Dont l'oracle a prédit le règne triomphant !
Ensuite, apprenez-moi quelle est cette merveille,
A quels bruits inconnus le siècle se réveille,
D'où viennent ces rayons, quel est ce Roi : Je veux
De mon peuple suivi lui présenter mes vœux,
Et, guidé par l'éclat de cette douce aurore
Dont de tous les côtés l'horison se colore,
Saluer à mon tour, comme un gage certain,
Le berceau qui du monde enferme le destin.

(Les Mages se retirent avec le Confident et les hérauts d'armes. Les portes se ferment.)

SCÈNE VI.

HÉRODE SEUL.

Il est donc apparu celui dont la naissance
Nous révèle déjà la gloire et la puissance,
Celui qui doit régner un jour sur l'Univers,
Réunir sous ses lois tous les peuples divers,
A César, aux Romains arracher leur empire !
Les astres, mes sujets, contre moi tout conspire !
Pour conserver mon trône ainsi donc vainement
J'aurais sacrifié maîtres, amis, serment,
Renié les vaincus et flatté la victoire !
Ainsi donc brillerait le jour expiatoire !
Non, si j'ai fait périr famille, épouse, enfants,
Si j'ai tout écrasé sous mes pieds triomphants,
Si l'on tremble partout où ma trace s'imprime,
Irai-je reculer devant un nouveau crime ?

(Après une pause.)

Et si l'on me trompait ? Si les tristes Hébreux
Expliquant à leur gré des livres ténébreux,
Séduits par leurs docteurs et nourris de mensonges,
Bercés d'un fol espoir, croyaient à de vains songes ?
Si ce maître, ce chef qui vient venger leurs droits
Était homme et mortel comme les autres rois ?
Que faire ? — Doute affreux ! Position terrible !
Oh ! comment secouer cette pensée horrible ?
— J'irais à Bethléem saluer cet enfant !
Mais de l'ambition la loi me le défend,
Car que dirait Auguste, à qui je dois mon trône ?
Dieux ! quelle obscurité, quelle nuit m'environne !

— Eh bien ! à mon secours, étouffant le remord,
Une nouvelle fois j'appellerai la mort,
Et je resterai sourd, terrible victime,
Aux larmes de l'enfant, aux douleurs de la mère ;
Que partout , à ma voix, le glaive obéissant
Pour servir ma fureur se baigne dans le sang,
Et pour me délivrer de l'implacable doute
Qu'il joigne à tant de morts celui que je redoute !
L'Empereur à mes mains confia le pouvoir ;
Il apprendra bientôt si j'ai fait mon devoir.
Du présage fatal je délivrerai Rome :
Qu'importe désormais le nom dont on me nomme ?
Qu'à l'enfer révolté je serve d'instrument,
Que dans Rama s'entende un long gémissment,
Et que je sois maudit par toute la Judée
Qui verra Bethléem d'un sang pur inondée !
Que m'importent le ciel, l'humanité, la loi,
Si l'Empereur m'approuve, — et si je reste roi !

La toile tombe.

FIN DU QUATRIÈME ACTE.

Le théâtre représente l'Etable de Bethléem. — Au fond, grande porte cintrée donnant sur la route. Au deuxième plan, à gauche, une échelle conduisant au grenier. A droite, petite porte latérale. Au premier plan, à gauche, la crèche, l'âne, le bœuf, la Vierge Marie, saint Joseph et l'Enfant Jésus. Au lever du rideau, on voit les anges prosternés en adoration.

SCENE PREMIERE

LOU VARLET D'ESTABLE

(Il paraît en haut de l'échelle, tenant une lanterne à la main).

LOU VARLET D'ESTABLE

Es di qu'aquesto nue pourrai pas repauva ;
L'a toujour quaucarèn que mi vèn fa leva ;
S'es ausi foueço brut eiçavau dins l'estable ;
Descèndre encaro un còup, l'a pas rèn d'agradable ;
Dins acò, se va fau, anen vèire ço qu'es. (Il descend de l'échelle et regarde au fond et à droite).
Viéu pas rèn, l'a degun ; pèr lou còup siéu sousprés. (Il se retourne et aperçoit la sainte famille).
Tè ! mai qu'es tout eiço ? La poulido famiho !
O Diéu, lou bèl enfant ! Es uno mereviho !
Es bèu coumo un soulèu !... Mai, sèmblo aquélei gènt
Qu'aièr au sero ai vist, emé lou marrit tèms,
Cercant de tout coustat quaucun de caritable
Que voudrié lei louja... L'a faugu dins l'estable,
Mau-grat lou fre que fa, entre-pauva l'enfant...
De vèire tout acò mi desviro lou sang
E moun treboulimen es pas sènso mistèri : (Levant les yeux au ciel).
Esclaras-mi, moun Diéu, car es en vous qu'espèri. (Deux enfants heurtent violemment, en dehors, à la porte latérale).

LEIS ENFANT (invisibles)

Hòu ! que ! Durbès-nous lèu, venès despestela !

LOU VARLET D'ESTABLE

Vau durbi sus lou còup ; pouédi¹⁴⁷ pas recula,
Car picon de maniero à si faire coumprendre,
E¹⁴⁸, perqué soun pressa, lei faguen plus atèndre. (Il ouvre).

SCENE II

LOU VARLET D'ESTABLE, LEI PICHOT DOUMENICO E TOUNIN

DOUMENICO

Vau fau moun couplimen, l'ami, sias desgaja ;
Digas-nous, lou Messio es eici qu'es louja ?

TOUNIN

EH ! bèn, iéu¹⁴⁹, moun ami, viéu deja lou miracle...
Aro que nouesto joio atrobo plus d'oustacle,
Faguen retenti l'èr dóu brut de noueste cant,
En óufrènt nouéstei couer a-n-aquéu sant enfant.

Couplet. – ENSEMBLE. – (à genoux)

Grand Diéu que sus la duro	Ah ! dins vouesto soufranço ;
Sias vengu pauramen	Vihass sus nouesto enfanço :
Sauva la creaturo	Grandiren emé vous ;
De soun avuglamen,	Segnour, proutejas-nous ! } (bis)

LOU VARLET D'ESTABLE

Lou Cèu pèr vouesto voues vèn d'esclara moun amo ;
Siéu pressa, meis ami ; lou travai mi reclamo,
Mai davans que parti, Tounin, digo-m'un pau
Coumo va qu'as sachu que dedins noueste oustau
Venié de si prouddre uno tant bello cavo ?

TOUNIN

Au mitan de la nue, coumo lou gau cantavo,
Entendiéu de moun lié lou souen dóu tambourin ;
L'avié foueço de brut dóu coustat dóu camin,
Quand Roustido es vengu faire leva grand-paire,
- Mi teniéu reviha, vouliéu saupre l'afaire, -
E l'a di : lou Messio es na dins Betelèn ;
Fai leva ta mouié que touei tres l'anaren ;
Puei emé maire-grand an pres, se m'en rapello,
Dedins lou galinié la dindo la pus bello ;
Coumo n'en doutariéu ? L'ai ausido canta.

¹⁴⁷ 1978 : pouadi = faute de frappe.

¹⁴⁸ 1978 : Et = faute de frappe.

¹⁴⁹ iéu = faute de frappe, corrigée en 1978.

Alor pèr èstre lèst, mi siéu lèu despacha ;
Ai sauta la muraio, e pèr mai d'assuranço,
Siéu ana reviha moun coulègo d'enfanço,
E jusqu'eici touei dous avèn bèn courregu...
Lei pastre soun darrié ; bèn lèu seran vengu.

LOU VARLET D'ESTABLE

Tounin, ti remerciéu ; toun recit mi countèto ;
Fau beni lou Segnour, car plus rèn nous tourmento. (Il monte à l'échelle et disparaît).

SCENE III

TOUNIN, DOUMENICO, MICOULAU, MATIÉU

MICOULAU

Nous vaquito arriba ; Matiéu, ti lagnes plus ;
Anen si prousterna davans l'enfant¹⁵⁰ Jèsus ;
Adouraren touei dous aquéu divin Messio
E faren nouéstei doun à la Vièrgi Mario.

Couplet à deux voix

Enfant de la Vièrgi Mario,	Mau-grat vouesto grando feblesso,
Dóu founs dóu couer vous adouran ;	Sias neissu dins la paureta
Lei premié,	Pèr nous aprendre la sagesse } (bis)
O divin Messio,	E n'ensigna l'umelita.
À vouéstei pèd si prousternan.	

(Après avoir fait leur adoration, les bergers vont se ranger successivement et en ordre dans une posture modeste. Ils laissent libres le devant et le milieu de la scène. Cette règle doit être suivie jusqu'à la fin).

SCENE IV

LEI MEME, FLOURET, ROUBIN, JAQUE, CHIQUET, MEISSEMIN, TISTET, GOUSTIN, BARNABÈU, BENVENGU,
PISTACHIÉ, JIGÈT, PIMPARA, FOUEÇO D'AUTRE DARRIÉ LOU TAMBOURINAIRE.

(Le tambourin joue une aubade, puis il se retire dans un coin).

JAQUE (s'adressant aux bergers)

De pertout mi disien : siés fouele ; mounte vas ?
Jaque, crese-ti bèn que vas perdre tei pas ;
Li penses, gros palot ? Segur l'a desmargado ;
Pourras pas, moun ami, faire aquelo estirado ;
Ti poues pas figura coumo es long lou camin
Que meno à Betelèn.

BARNABÈU

Aviés pres toun saumin ?

JAQUE

Nàni, l'aviéu pas pres ; aviéu bèn autre afaire
Que d'ana m'empacha de l'ase de moun paire ;
Vouliéu vite arriba pèr vèire lou pichoun :
Ai traversa lou plan, la couelo, lou valoun :
Ai courru lei draïou en sautant de tout caire
Coumo un desespera que saurrié plus que faire ;
Mai mi siéu pas rèn rout, es tout ço que mi fau ;
E bord-que viéu l'enfant que vèn gari tout mau,
M'entourarai countènt dins moun paure vilàgi
En repetant la cavo à tout lou vesinàgi.

BARNABÈU (offrant un petit sac de farine)

Couplets :

Au siéu que leis àngi cridavon	Tic tac, tic tac, e la farino,	} (ter)	Ço que l'avié vous ai pourta. (ter)
Coumo pourriéu pas v'esprima,	Tic, tac, tic tac rèsto au moulin..		Jésus ¹⁵¹ , e vous, Maire divino,
Nouéstei poulas voulastrajavon	À peno au cieles an fa la crido,		Recebès moun paure butin :
E l'ai fasié rèn que brama. (ter)	Que lou moulin s'es arresta.		Tic tac, tic tac, es la farino,
Mi siéu vite freta la mino	Ai pres la flour la pu chausido ;		Tic tac, tic tac, de moun moulin. } (ter)
Pèr agué l'èr un pau, un pau pu fin.			

PIMPARA (à genoux)

Couplet

En ausènt la bello crido	À nous roumpre l'ausido ;
Que leis àngi nous an fa,	Aro que n'avès racheta,
Avèn quita la bastido	Sian touca de vouesto bounta ;
Pèr veni vous adoura.	La paureta, l'umelita,
Nouéstei vesin fasien de trin	À l'aveni nous charmara. (bis)

¹⁵⁰ 1978 : Enfant.

¹⁵¹ 1978 : Jésus = faute de frappe.

FLOURET

Air

O bourgado escarido,
Betelèn, bèu païs !
Countrado benesido,
Chasque jour de ma vido
Seras moun paradis, (4 fois)
Divin sejour pantai de moun enfanço,
À moun sadou laisso-mi ti lausa ;
Terro de fe d'amour e d'esperanço,
Lou Diéu dóu cèu vèn ti favourisa.
Viéu coumença lei grand jour de ta glòri,
Urous temoin de toun sort esclatant,

Urous temoin, urous temoin,
Urous temoin de toun sort esclatant.
Toun paure noum lusira dins l'istòri ;
Ah ! siéu galoi d'èstre de tei enfant !
Ah ! siéu galoi, ah ! siéu galoi d'èstre de tei enfant.
O bourgado escarido,
Betelèn, bèu païs !
Countrado benesido,
Chasque jour de ma vido
Seras moun paradis. (4 fois)

(Parlé)

Eici vian s'acoumpli la sublimo nouvello
Que l'àngli d'amoundaut nous n'a fa lou recit ;
Si souvendren toujours que fuguerian ravi
De nous entendre dire uno cavo tant bello.
Dóu grand liberatour adouren la bounta ;
Celebren soun amour pèr de cant d'alegresso,
Perqué sian devengu l'òujèt de sa tendresso ;
Abeissen nouéstei front davans sa majesta.

UN BERGIÉ (parlé)

Vous adouran, divino creaturo,
Vous, lou premié deis enfant dóu Segnour,
Que, pèr sauva nouesto feblo naturo,
Dóu marrit tèms enduras la rigour.
De noueste couer l'amour sènso mesclàngi,
Pèr vous, moun Diéu, sera toujours brulant.
En imitant lou couer de vouésteis àngli
Celebraren voueste noum triounflant.

UN BERGIÉ (parlé)

D'un couer afeciouna, vous salùdi, Marìo,
Rèino dóu paradis e maire dóu Messio,
Qu'avès soufert lou fre d'un ivèr rigourous.
E vous, moun bouen Jèsus, venès nous rèndre urous :
Dóu pu bèu dei jardin sias la flour expandido,
Sias la sourso dóu bèn, lou mèstre de la vido ;
Emé nouéstei presènt recebès noueste amour ;
Jusqu'au darrié moumen vous beniren, Segnour.

UN BERGIÉ (parlé)

Despuei long-tèms deja lou rabin dóu vilàgi
Nous disié : meis enfant, sourtiren d'esclavàgi ;
Lou Messio vendra repara nouéstei mau ;
Neissira pauramen entre dous animau ;
Preparas vouéstei doun pèr aquéu jour de fèsto.
Nautre, va cresian pas ; avian marrido tèsto ;
Mai quand aquesto nue, tout pròchi dóu troupèu,
S'es ausi publica lou mistèri nouvèu,
Sian vengu jusqu'eici, fouert d'aquelo assuranço,
Pèr lausa lou Segnour dins sa divino enfanço.

SCENE V

LEI MEME, ROUSTIDO, JOURDAN, MARGARIDO

(Ils entrent en chantant ensemble)

En intrant dins aquéu sant estable,
O bergié, que bouenur n'es douna !
Li vesèn un enfant adourable.
Glòri, glòri au Diéu que nous es na !
Glòri, glòri, glòri, glòri au Diéu que nous es na ! (bis)

JOURDAN (seul)

Glòri, glòri au Diéu que nous es na !

(Parlé)

Roustido, as plus d'alèn ? Margarido, couràgi !

(ils chantent ensemble)

Glòri, glòri au Diéu que nous es na !

ROUSTIDO (parlé)

Veicito qu'arriban au bout de noueste viàgi ;
Aprocho-ti d'eici, regardo aquel enfant :
Creiras uno autro fes ço que ti diéu, Jourdan.

JOURDAN (à Margarido).

Serian esta premié sènso tu, boueno-voio ;
Ti pourras pas vanta d'avé gagna lei joio.

MARGARIDO (à Jourdan)

Se siés long coumo tout !... Mai faguen ges de brut,
Que tóutei lei jouvènt nous fan leis uei bourru.

ROUSTIDO

N'es egau, eici sian emé la jouventuro
Pèr veni saluda l'autour de la naturo.

MARGARIDO (à Roustido)

Es remerciant à tu, se viéu lou nouvèu-na.

JOURDAN

Ti troumpes, Margarido ; es iéu **de ti**¹⁵² souna...

MARGARIDO (le coupant)

M'ensouvèni fouert bèn, iéu ti diéu qu'es Roustido.

JOURDAN

Ti repèti qu'es iéu, souvèn-t'en, Margarido.

ROUSTIDO

Escoutas-mi touei dous ; entendès la resoun ;
Se cridas un pau mai fès ploura lou pichoun.

MARGARIDO (à Jourdan)

Iéu, ti diéu qu'es pas tu... Mi fas prendre coulèro.
Mai mi la pagaras, auses, vièi caratèro ;
Sàbi tròup ço qu'as fa tout **de-long**¹⁵³ dóu camin :
Vouliés marcha soulet coumo lei galoupin.

Trio des Vieux

JOURDAN

Aro que sian dins l'estable fagues plus ta renarié.
Aquéu pichot tant eimable,
Bessai que si lagnarié
Saves que siés pas poulido
Despuei qu'as plus ges de dènt ;
T'en voudriéu touto la vido
Se lou rendiés mau-countènt.

MARGARIDO

Jourdan, siés pas foueço eimable,
De m'agué leissado arrié.
Aimes plus ta Margarido
Va viéu proun despuei long-tèms ;
Pèr ti faire emé Roustido
As fugi lei bràvei gènt.

ROUSTIDO

Fès un trin abouminable
Emé vouesto renarié.
E vous, Misè Margarido,
S'èro pas que Diéu mi tèn,
Farias pas tant la marrido
Davans lou bèl innoucènt.

JOURDAN (à genoux)

À la fin de meis an, dei soucit, dóu mal-èstre,
Qu m'aurié di qu'un jour veiriéu lou divin mèstre
Entre de pastourèu establi soun sejour ?
Aviéu pas merita de li faire ma court.
En maudissènt pèr fes lei jour de ma vieiesso,
Aviéu mescounouissu sa divino tendresso.
O moun Diéu, perdounas à moun esgaramen ;
Recebès, bouen Jèsus, noueste paure presènt. (Il offre une dinde)
L'ai pourta fin-qu'eici pèr vous n'en faire óumàgi ;
Prenès aussi moun couer sènso ges de partàgi.

Couplet:

Dins ma jouinesso tant marrido

¹⁵² 1978 : **que t'ai** souna...

¹⁵³ 1978 **de long**

Fasiéu touto sorto de mai ;
Passàvi tristamen ma vido
Sènso bouenur, sènso repaus ;
Aro en adourant vouesto enfanço
Sènti renèisse lou bouenur e l'esperanço, e l'esperanço. (Il va s'asseoir sur un escabeau, à la gauche de l'enfant Jésus).

MARGARIDO (à genoux)

Despuei qu'emé Jourdan s'anerian marida,
Lei vesin cade jour nous entèndon crida ;
De-longo s'enrabian ; si fèn toujours la guerro ;
Es pas rare, Segnour, de nous vèire en coulèro ;
Encaro vous diéu pas que jito tout au sòu, (Trépignement de Jourdan)
Que fa que repepia, quand va pas coumo vòu,
Que desviro l'oustau, que rounge la terraio,
E que, mai que d'un còup, va coucha sus la paio.
Mai vous, moun bouen Jèsus, pèr voueste **avenimen**¹⁵⁴,
Espèri que bèn lèu finirès moun tourment,
E que, pèr souveni d'aqueste sant estable,
Rendrès à l'aveni Jourdan plus resounable.

Couplet :

O Jèsus, mèstre de ma vido,
Siéu prousternado à vouéstei pèd ;
Rapelas-vous de Margarido
Qu'es au coumble de sei souvèt ;
Ausès, Segnour, l'umblo preguiero
Qu'eici vous fau d'un couer countènt :
Quand finiren nouesto carriero,
Recebès-nous touei dous ensèn. (bis) (Elle va s'asseoir sur un escabeau, à la gauche de Jourdan).

TOUNIN

Bouen-jour, paire-grand.

JOURDAN

Mai...Tounin, qu vous a di
De veni tout soulet ? Sabès qu'es pas poulit !

TOUNIN

Siéu pas vengu soulet.

MARGARIDO

A toujours sa replico.

TOUNIN

Siéu ana reviha lou cousin Doumenico,
E sian vengu touei dous vèire lou bouen Jèsus.

JOURDAN

Sias vengu **toutei**¹⁵⁵ dous ?... Que vous arribe plus !

MARGARIDO

La pouerto èro sarrado.

TOUNIN

Ai sauta la muraio.

JOURDAN (se levant)

Acò's bèu ! E s'avias roumpu lei bèlle braio ?

ROUSTIDO (protégeant Tounin)

Qu'acò siegue fini ! Jourdan, as proun rena ;
Tounin, agues pas pòu ; vai-t'en : siés perdouna. (Roustido s'asseoit sur un escabeau, à droite de l'enfant Jésus).

SCENE VI

LEI MEME, LOU BÓUMIAN, CHICOLET

CHICOLET

Moun paire, un pau pu tard sequiren noueste viàgi ;
Crési qu'eici dedins l'a quauque roumavàgi ;
S'es ausi foueço cant ; tout lou mounde es countènt ;
Venès, poudès intra : gagnaren quauque argènt. (Ils entrent).

LOU BÓUMIAN

As resoun, CHICOLET : anan faire caturo ;
La vido cade jour n'en devèn que pu duro ;

¹⁵⁴ **evenimen** = confusion ; 1978 : **envenimen** = confusion + faute de frappe.

¹⁵⁵ 1978 : **touei**

Ensin¹⁵⁶ fau coumença :
(Aux bergers).
Vautre, sigués discrèt ;
De tout ço que dirai gardas bèn lou secrèt ;
Veirés lèu s'acoumpli vouesto boueno fourtuno.

JOURDAN

Aquélei pàurei gènt proumenon dins la luno. (Ici une scène muette s'engage entre le bohémien et les bergers qui font cercle et lui cachent la vue du Sauveur. Le bohémien tend la main et reçoit quelques pièces de monnaie dont il paraît satisfait ; il examine ensuite la main de plusieurs et semble leur dire la bonne aventure. Pendant ce temps, la musique joue l'air : Nautre sian de bómian. Quand vient le tour de Pistachié, celui-ci fuit dans un coin de l'avant scène, cherchant à s'abriter derrière les bergers).

UN BERGIÉ (à Pistachié)

Coulègo, viras bèn ! Dirien que sias malaut ;
Pourgès dounc vouesto man.

PISTACHIÉ (observant le bohémien)

Cadun saup ço que saup.

LOU BERGIÉ

Avès lou tremoulun¹⁵⁷ d'uno pauro maseto :
S'èri vous, croumpariéu de poudro d'escampeto.

PISTACHIÉ

Que s'envague subran, que fague soun camin ;
Sàbi ço qu'ai reçu dessus lou casaquin.

JOURDAN

Que serié¹⁵⁸ tout eiço ? D'ounte vèn tant d'audaço ?
Fau pas si leissa¹⁵⁹ faire un tour de passo-passo
Pèr un tau briguetian que saup pas ço que dis.
(Au bohémien).

Sias-ti bèn assura de ço qu'avès predi ?...
Voueste poudé troumpaire es qu'un paure manègi ;
L'a que de fausseta dins voueste sourtilègi ;
Cresèn plus ei sourcié despuei que Diéu es na...
À sei pèd, malurous, tenès-vous prousterna ;
Dins lou camin dóu bèn que chascun vous countèmple
E d'un bouen repenti dounas eici l'eisèmple.

SCENE VII

LEI MEME, L'AVUGLE, SIMOUN

SIMOUN

Paire, sian arriba ; veici l'estable sant ;
Vous vouéli faire metre ei pèd dóu sant enfant ;
Oh ! se vesias ! Seis uei luson mai qu'uno estello ;
Coumo l'or lou pu rous sa cheveluro es bello ;
Mi regardo tout plen e sa bouco mi ris.

L'AVUGLE

Taiso-ti, moun enfant ; bouto, m'en as proun di ;
Soufrissi talamen que va ti poues pas crèire.
Moun Diéu, m'avès priva dóu bouenur de vous vèire,
Mai vouesto majesta s'espandisse dins iéu :
Es vouesto voulounta, Segnour, e noun la miéu ;
Recounóuissi dins vous l'autour de la naturo,¹⁶⁰
Aquéu qu'au malurous pouerge la nourrituro,
Que, pèr mi merita lou celèste sejour,
Dins la pu negro nue m'a jita pèr toujour. (Pause. Il ouvre les yeux en poussant un cri).
Mai... mi troumpariéu pas ?... Serié-ti bèn poussible ?
Mi sèmblo que li viéu ; lou miracle es sensible !
Oh ! que de gènt eici que parèisson uros ;
Jouisson davans Diéu dóu bouenur lou pu dous. (Il regarde fixement Chicoulet).
Mai que viéu, bèu Segnour ? Es-ti pas un miràgi ?
Dóu pichot Safourian sèmblo que viéu l'imàgi :
Viro-ti, moun enfant, laissez-mi ti gueira ;
Digo-mi... de qu siés ? (Le bohémien prend Chicoulet par la main et fait un mouvement de sortie).

JOURDAN (le retenant)

Si fau pas retira.

¹⁵⁶ 1978 : ansin.

¹⁵⁷ 1978 : tremouloun = variante (d'un sens amoindri par rapport à tremoulun).

¹⁵⁸ 1978 : sarié.

¹⁵⁹ 1978 : laissa = faute de frappe.

¹⁶⁰ 1978 : Tenès dins vòsti (sic) man lou sort di (sic) creaturo, Recounéissi (sic) dins vous l'autour de la naturo, > vouéstei, dei, recounóuissi

LOU BÓUMIAN

M'empacharés¹⁶¹, belèu ?

JOURDAN

Avès l'èr de v'escoundre.

En tout co que li dien l'enfant pòu pas respoundre :

Vèn à vous de parla. (Le bohémien garde le silence).

L'AVUGLE

Es vouestre lou pitouet ?

L'avès-ti caressa, plega dins lou maiouet,

Quand de sa pauro maire empourtavo la vido ?

Tout mi dis qu'es lou miéu ; lou sang au sang si guido.

CHICOLET (au bohémien)

Paire, respoundès-li ; mï vias desespera ;

Ai senti tout-d'un-còup¹⁶² moun couer coumo barra ;

Quaucarèn de nouvèu que sàbi pas coumprendre

Mi trebouelo l'esprit. Mi pouédi pas defèndre

D'un sentimen d'amour pèr l'ome que mi vòu.

LOU BÓUMIAN (à part)

Se mi falié parla, n'en diriéu bessai tròup ;

Ensin¹⁶³ mi teisarai de pòu d'uno esparrado :

(Repoussant Chicoulet).

Poues l'ana, Chicoulet, se la cavo t'agrado.

CHICOLET (au bohémien)

Aro que m'ensouvèn, bessai qu'aurai coumprès¹⁶⁴

Perqué mi voulías plus : sias un paire d'esprès !

Vous quiti sus lou còup ; pàssi de l'autre caire.

L'AVUGLE

Despacho-ti, moun fiéu ; vène embrassa toun paire. (Ils s'embrassent avec effusion, puis ils tombent à genoux).

Oh ! merci, bouen Jèsus, merci de tant de bèn !

Aro pouédi mouri, car desiri plus rènn. (Les deux enfants s'embrassent).

CHŒUR

O rèi de glòri,

Vouesto bounta vèn nous charma.

O rèi de glòri,

Fau vous eima.

D'uno tant bello nue gardaren la memòri ;

Nue de bouenur, qu pourrié t'oublida¹⁶⁵ ?

O rèi de glòri,

Vouesto bounta vèn nous charma.

O rèi de glòri,

Fau vous eima.

LOU BÓUMIAN (solo)

Dins vouesto enfanço

Sias trelusènt coumo un soulèu ;

Dins la soufranço

Sias toujours bèu.

D'un sincère retour vous dóuni l'assuranço :

À l'aveni serai dous coumo agnèu ;

Dins vouesto enfanço

Sias trelusènt coumo un soulèu ;

Dins la soufranço

Sias toujours, toujours bèu.

(Reprise du chœur

O Rèi de glòri...

LOU BÓUMIAN (à genoux)

Vous proumèti¹⁶⁶, moun Diéu, pèr m'agué racheta,

De quita lou mestié que troublo l'innoucènço ;

Sènti s'esvapoura ma tròup granda ignourènço,

En countemplant l'escuei de vouesto majesta.

¹⁶¹ 1978 : empacharès = faute de frappe.

¹⁶² 1978 : tout-d'un còup

¹⁶³ 1978 : ansin.

¹⁶⁴ 1978 : coumprès = faute de frappe.

¹⁶⁵ 1978 : oublida = variante languedocienne.

¹⁶⁶ 1978 : proumeti = faute de frappe.

Raubarai pas plus rên ; ma carriero es finido ;
Pèr toujour, bouen Jèsus, renègui moun errour ;
Permetès-mi, Diéu bèu, en aqueste sant jour,
De vous óufri moun couer, moun sang emé ma vido.

CHICOULET (à genoux)

Vous qu'avès bèn vougu descèndre sus la terro,
Perdounas au bóumian, soulajas sa misèro ;
Proumetès-li, Segnour, qu'en quitant lou païs,
Li gardas un cantoun dins voueste paradis ;
E bord-qu'à vouéstei pèd ai retrouba moun paire.
Plus ges d'autre bouenur pourra mi satisfaire.

PISTACHÍÉ

O Diéu de carita, sabès tout ço que sian ;
Dóu pu prefound dóu couer eici vous mandan
Lou travai, lou bèu tèms, la santa, la paciènço¹⁶⁷ ;
Siguen ounèste e bouen ; voulèn pas d'autro sciènco¹⁶⁸. (Il dépose ses présents).¹⁶⁹

JIGÈT (parlant très distinctement)

Prousterna davans vous, Segnour, vous merciéu
Pèr agué desgaja moun verbe empachatiéu,
E perqué vau parla coumo tout autre pastre,
Vous prouvarai l'amour qu'ai pèr vous, o bèl astre !

ROUSTIDO (se levant avec impatience)

Enfin l'a plus degun ? Devès èstre countènt ;
De dire moun couplet bessai que serié tèms.
Aquélei regala m'aurien bèn¹⁷⁰ lèu fa rire ;
N'ai tant e tant ausi que sàbi plus que dire.
Pèr faire un coumplimen siéu pas foueço geina ;
Anen d'aise, pamens, de pòu de m'engana.

Couplet :

À miejo-nue sounado,
Segnour, avès pareissu,
Sus la paio gielado
D'une estable sias neissu.
O Messio, o Mario,
Aro que v'ai counouissu,
Pèr moun salut au Cèu
Seraï reçu. (Il retourne à sa place, tous les bergers se lèvent et se disposent au départ).

JOURDAN

Roustido, taiso-ti ; finisse ta musico ;
Lou pichot vòu dourmi, parten sènso replico.
Mai renden gràci à Diéu dóu bouenur que n'a fa
De nous manda soun fiéu pèr nous tóutei sauva.

CHŒUR

Canten lou miracle nouvèu
Qu'es arriba dins noueste amèu
Adouren lou divin agnèu
Qu'es trelusènt coumo un soulèu,
S'es jamai rên vist de tant bèu :
Canten lou miracle nouvèu ! (bis)

(fausse sortie).

¹⁶⁷ paciènço = faute de frappe ; 1978 : paciènçi (sic) pour « paciènci ».

¹⁶⁸ 1978 : sciènçi (sic) pour « sciènci ».

¹⁶⁹ 1978 : (A chacun des présents qu'il dépose, il trouve une phrase amusante...)

¹⁷⁰ 1978 : ben = faute de frappe.

SCÈNE VIII.

LES PRÉCÉDENTS, LES MAGES BALTHAZARD,
GASPARD ET MELCHIOR, précédés de leur CORTEGE
et suivis d'une FOULE DE BERGERS

*Pendant l'entrée des Mages,
l'orchestre joue la « Marche des Rois ».*

GASPARD.

*(Deux petits serviteurs apportent un coussin de pourpre et
le placent devant le Saint Enfant.)*

Arrêtons-nous : l'étoile a fixé sa lumière
Sur cette pauvre étable, et quittant leur chaumière,
Par un ange avertis, des pasteurs avec nous
Viennent devant Jésus incliner les genoux.
Aux petits comme aux grands notre Seigneur accorde
De voir le jour de gloire et de miséricorde ;
Il dévoile à nos yeux, célestes messagers,
L'étoile pour les rois, l'ange pour les bergers.
— Entrons, car c'est ici que le Christ vient de naître,
Sa présence s'annonce et déjà nous pénètre
De cette douce paix que Dieu nous révéla :
Une crèche, un enfant sans berceau !.. c'est bien là !
Celui qui, sous ses lois, réunira le monde,
A choisi pour palais cette demeure immonde ;
Celui dont la bonté va guérir tous nos maux
Apparaît au milieu des plus vils animaux ;
Le Rédempteur, l'enfant prédit par les oracles
Dont le globe étonné redira les miracles ;
Le fils de Dieu, le Christ, roi de l'éternité,
Est né dans la misère et dans l'obscurité.

(Il se met à genoux et pose sa couronne sur le coussin.)

Vous que, même en ces lieux, tant de gloire environne,
Permettez qu'à vos pieds déposant ma couronne,
Adorant vos grandeurs, reconnaissant vos droits,
Je rende le premier hommage aux rois des rois !

(Il se lève.)

MELCHIOR,

*(Deux petits thuriféraires noirs apportent la cassolette où
brûlent des parfums.)*

Seul, vous êtes le Dieu du ciel et de la terre ;
Vous venez ici-bas, victime volontaire,
Abaisser les hauteurs de la Divinité
Et vous charger du poids de notre iniquité !
Oui, vous êtes celui que jadis le prophète,
Du mal et de l'enfer constatant la défaite,
Prédit. lorsqu'il disait : « la Vierge concevra,
« Du nom d'Emmanuel son fils s'appellera !... »
Qu'important ce réduit, cette crèche, ces langes,
De misère et d'éclat ces étonnants mélanges ?
— Nous venons adorer dans son abaissement
Celui qui dans les cieux vit éternellement,
Vers qui l'astre a conduit nos pas, et que le monde
Va reconnaître au jour qui l'éclaire et l'inonde.

(à genoux.)

— O Christ ! je vous salue, et j'apporte en présents
Mes adorations, mon cœur et cet encens
Qui, franchissant l'espace et sa vaine barrière,
Jusqu'au trône éternel monte avec ma prière ! *(il se lève.)*

(Deux petits serviteurs déposent devant Jésus l'urne contenant la myrrhe.)

O Dieu, qui faites grâce et pouviez nous punir,
 A notre infirmité vous venez vous unir !
 O prodige d'amour, dont le regard propice
 Nous arrête, entraînés au bord du précipice !
 Vous descendez vers nous, et, visible à nos yeux,
 Vous fermez les enfers et nous ouvrez les cieux ;
 Tous les peuples perdus dans des systèmes sombres
 De la nuit du passé vont secouer les ombres,
 Et, grâce à ce soleil attendu si longtemps ,
 Rallumer leur pensée à ses feux éclatants. *(à genoux.)*
 — O vous, que de leur aile ici couvrent les anges.
 Je viens joindre ma voix à leurs saintes louanges,
 Et saluer aussi ce merveilleux enfant
 Obscur et radieux, sans force et triomphant ;
 Et tandis que là-haut l'ineffable cantique
 Annonce les splendeurs de ce jour prophétique,
 La myrrhe et ses parfums exhalés dans les airs
 Semé dans l'espace aux magiques concerts ! *(il se lève.)*

Chœur final

Canten vitòri,	Es neissu pecaire !	Canten vitòri,
Canten lou Segnour,	Dins la paureta :	Canten lou Segnour,
Celebren la glòri	Poudié-ti mai faire	Celebren la glòri
D'un Diéu plen d'amour.	Pèr nous racheta ?	D'un Diéu plen d'amour.

APOTHEOSE

Vers la fin du chœur, le fond du théâtre se lève et laisse voir, au milieu d'une vive clarté, le symbole de Jehovah, entouré de groupes d'anges. A ce moment, les pages et les soldats abaissent leurs drapeaux et leurs lances devant le berceau du Sauveur. Les Mages et les bergers se prosternent. — Tableau.
 - La toile tombe.

FIN DE LA PASTORALE

En vente à la LIBRAIRIE TACUSSEL

54, Rue Paradis — MARSEILLE

J.-B. REBOUL. — LA CUISINIÈRE PROVENÇALE

Le meilleur manuel de cuisine, plus de 1.000
recettes simples et pratiques, un fort volume de
448 pages Prix 10 »

E. GUEIDAN. — LE JARDINIER PROVENÇAL. —

Le seul traité pratique des cultures du Midi de
la France. Un volume de 326 pages Prix 7 50

ABBE G. ARNAUD D'AGNEL. — NOTRE-DAME-DE-LA-
GARDE. . . Splendide ouvrage sur le sanctuaire

si vénéré par les marins et les Marseillais. Véri-
table monument d'art élevé à la mémoire de la
Très-Sainte-Vierge. Un volume in-4 de 254 pages,
60 planches hors-texte en héliogravure et 2 plan-
ches en couleurs Prix 125

DELLEPIANE. — MES SANTONS. — Pochettes de

12 cartes postales artistiques en couleurs, scènes
de la crèche Prix 5 »

Achats édition et vente de tous ouvrages sur la
PROVENCE et en LANGUE PROVENÇALE.

Imp. Mistral. — Cavallion